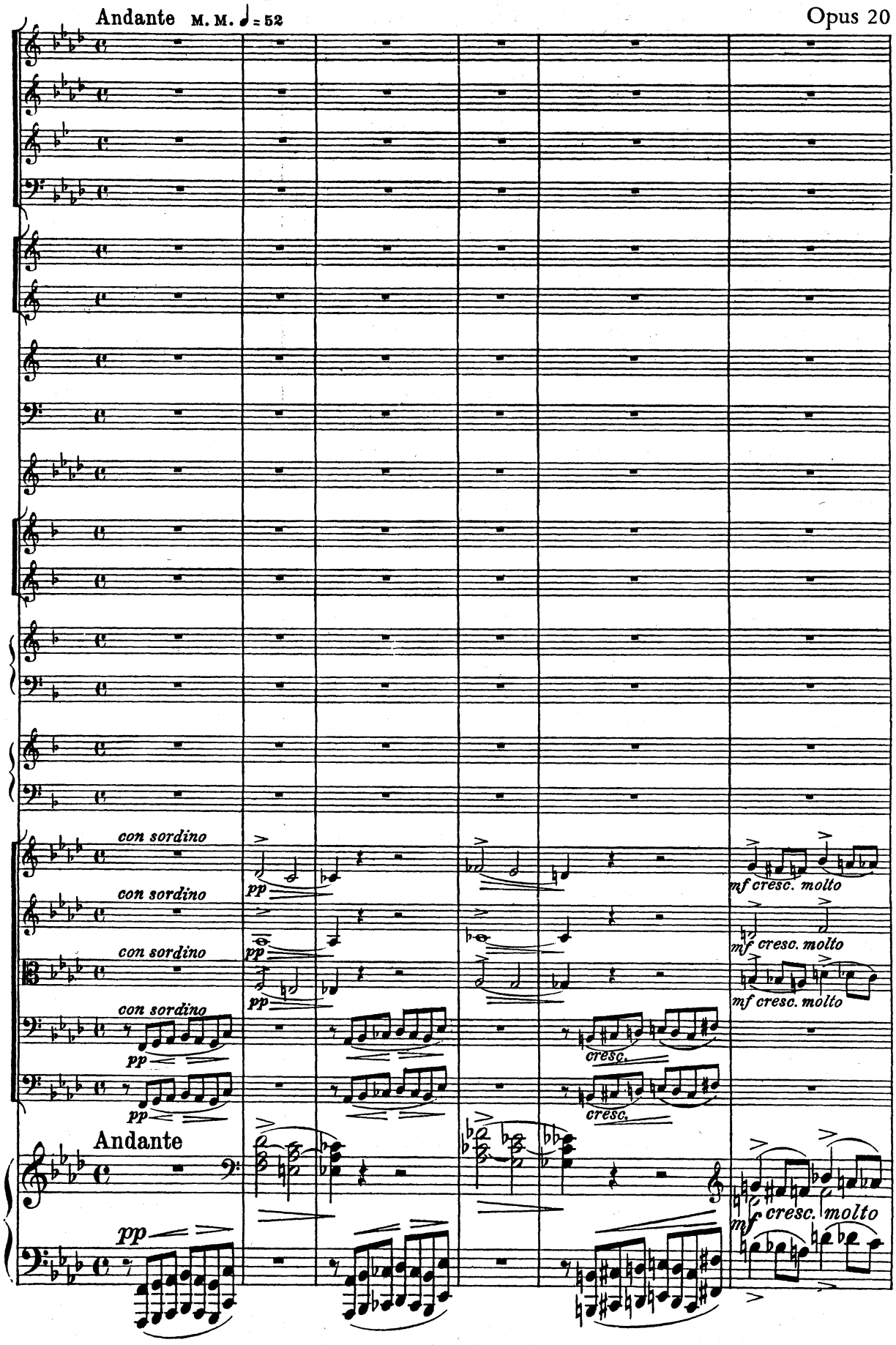
Foran Sydens kloster

(Björnstjerne Björnson)

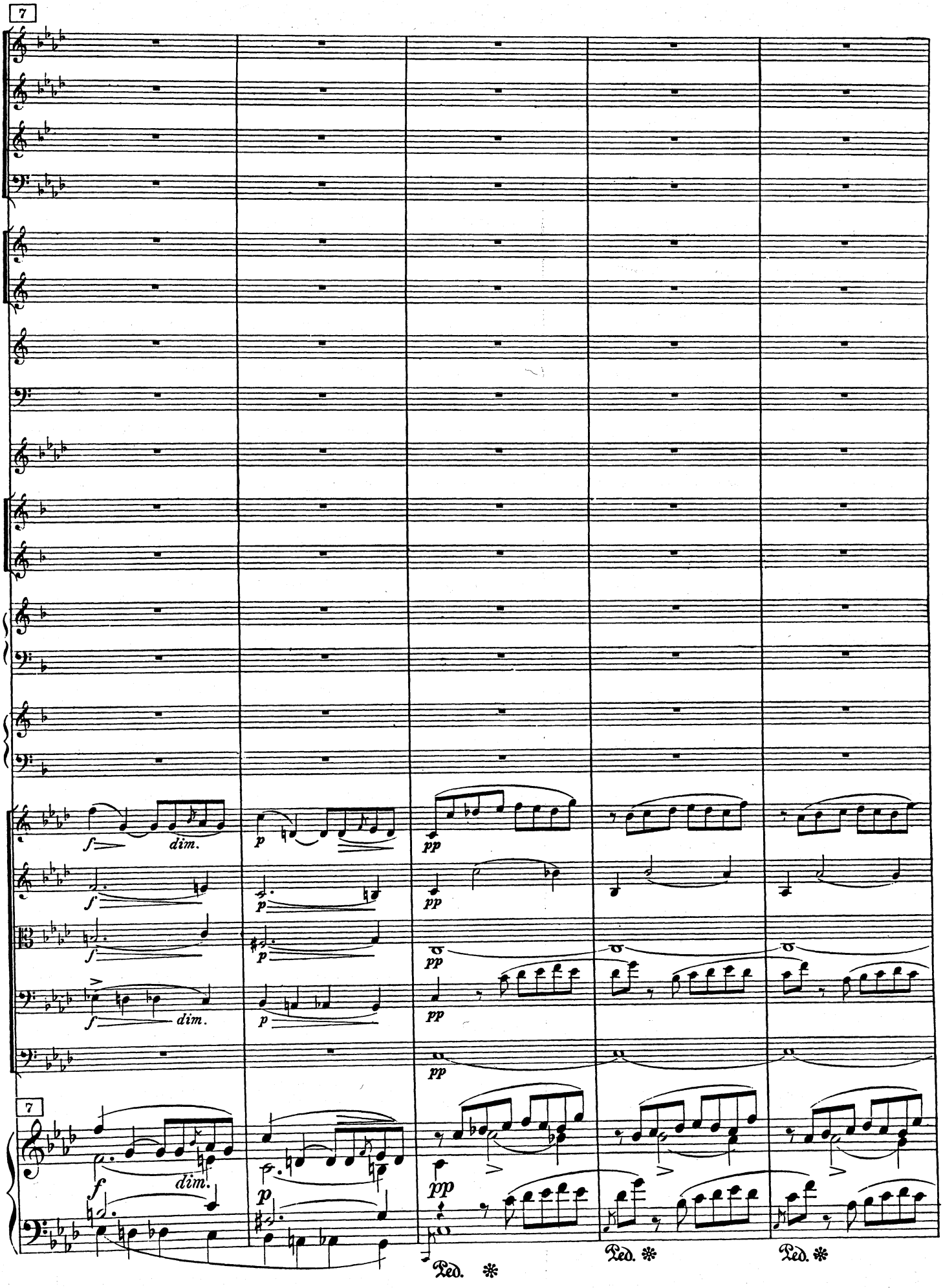
Vor der Klosterpforte - Before a Southern Convent

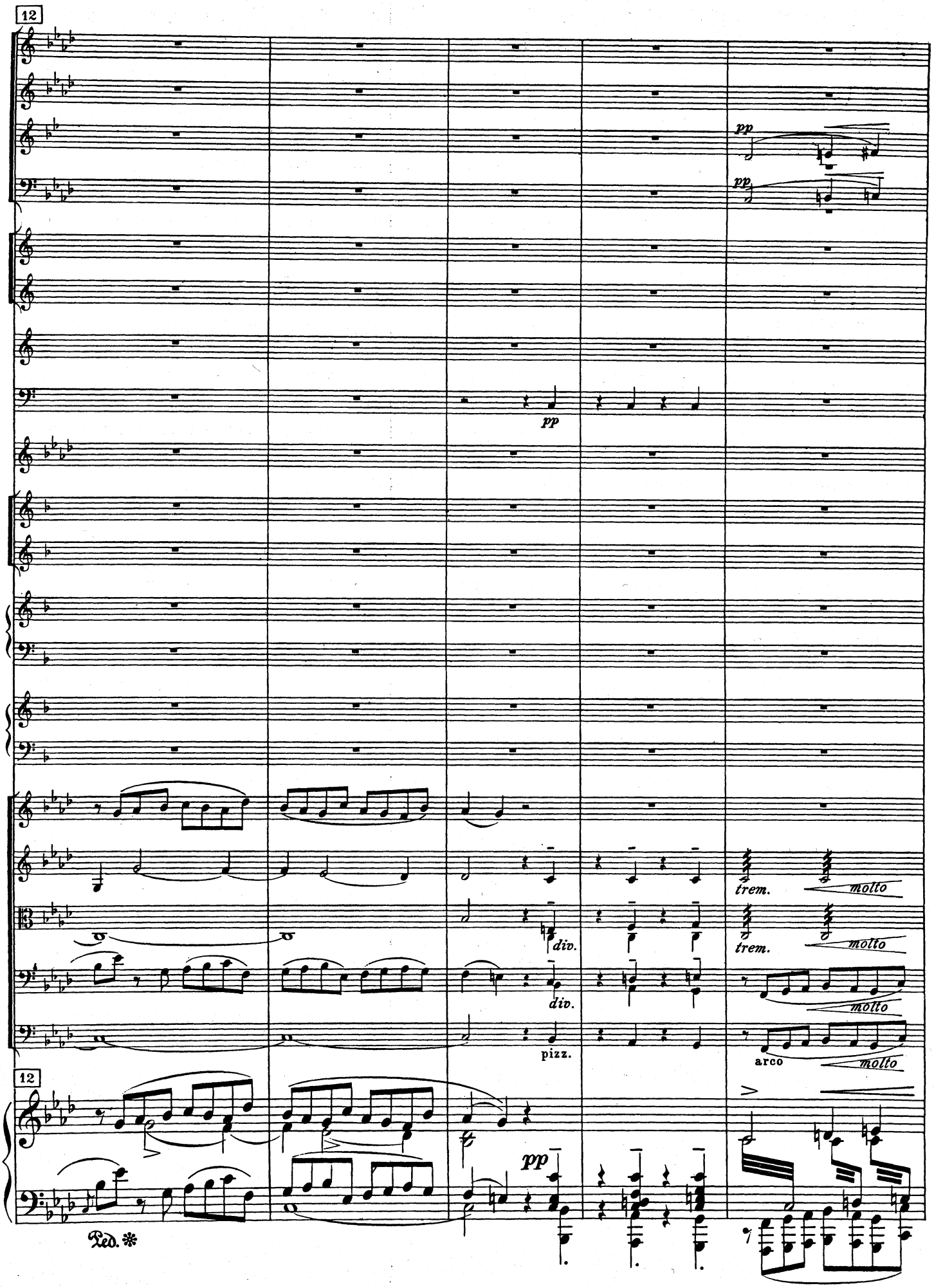
Andante M. M. ♩ = 52

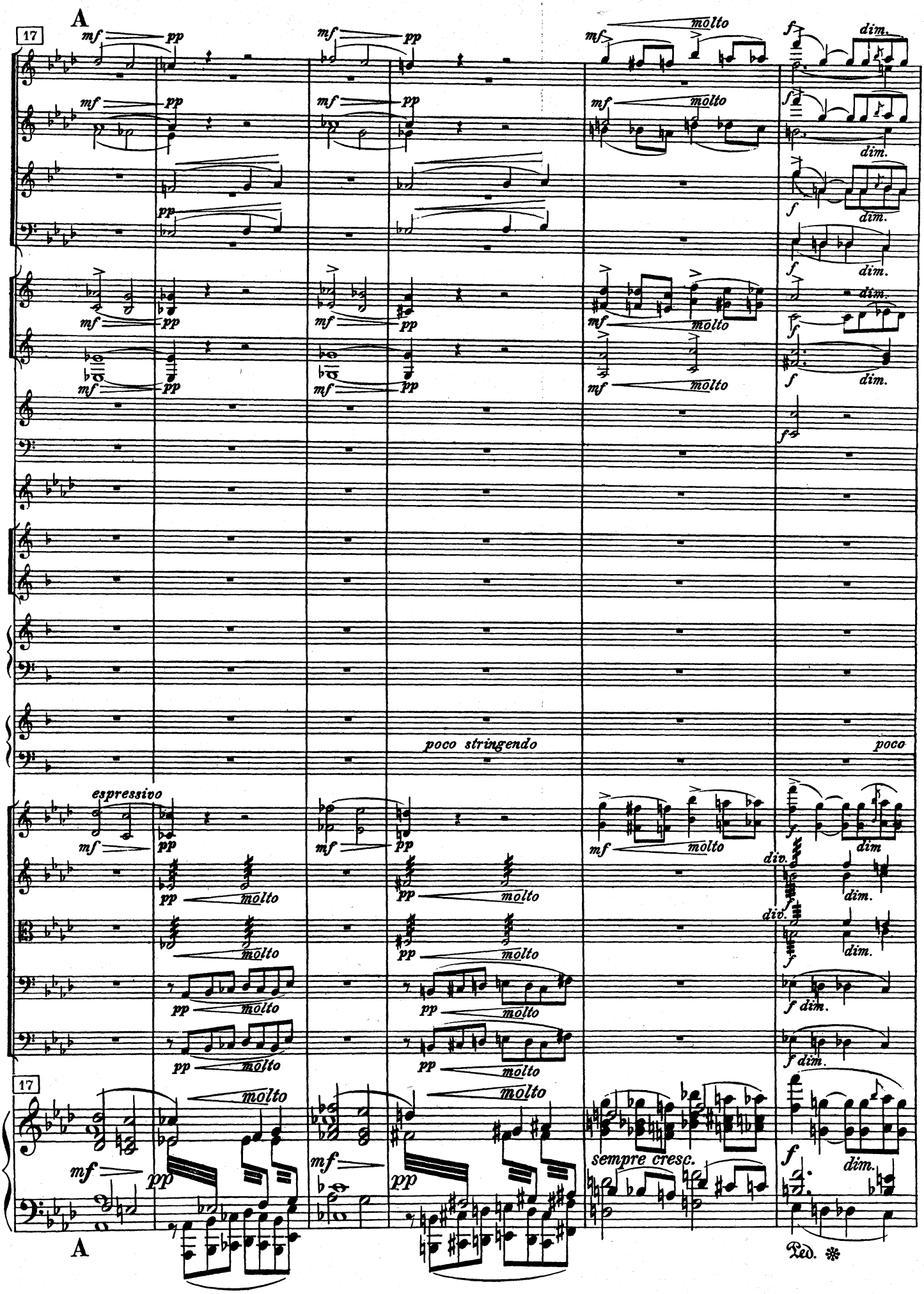
Opus 20

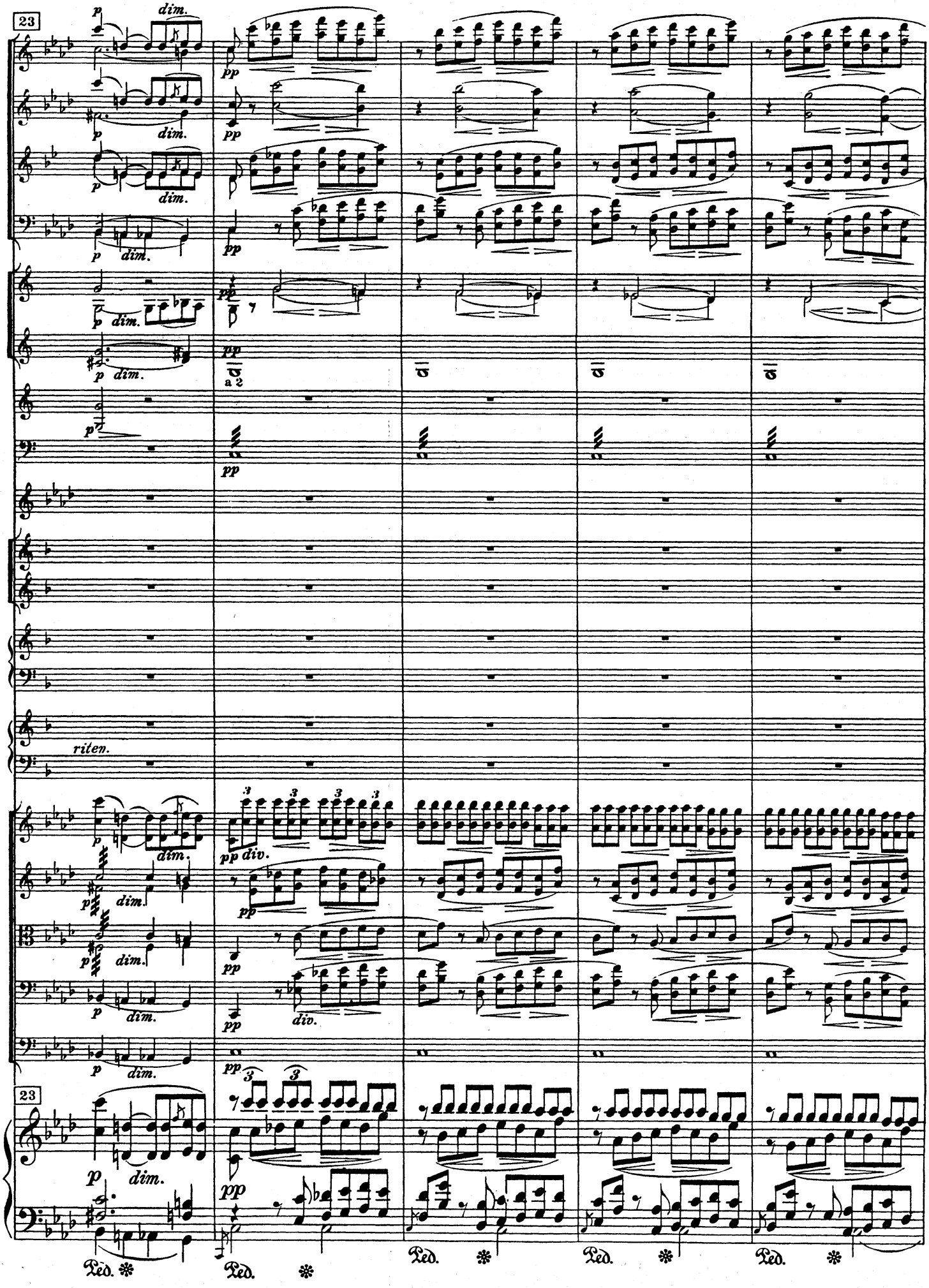


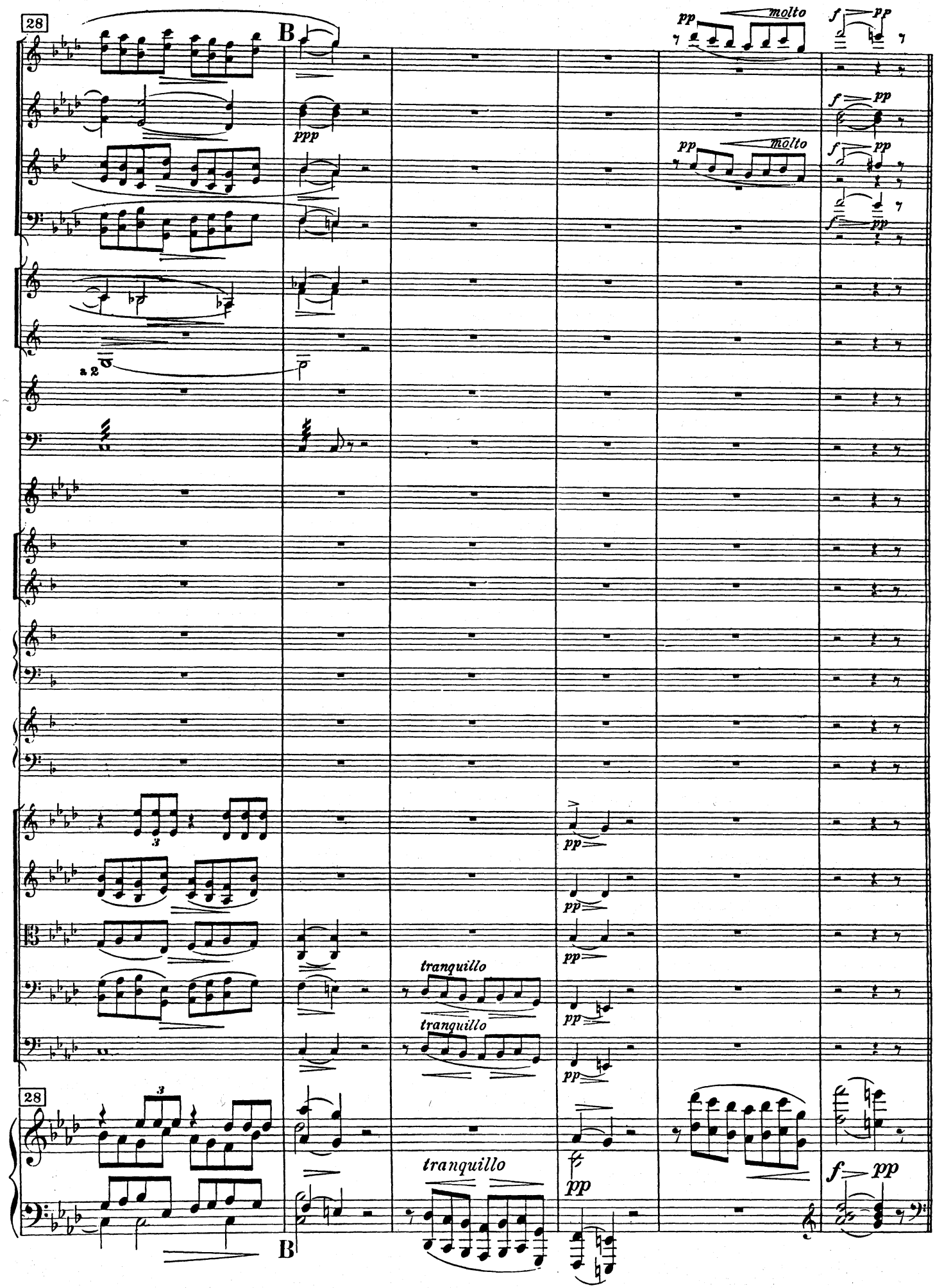
© 1986 by C. F. Peters

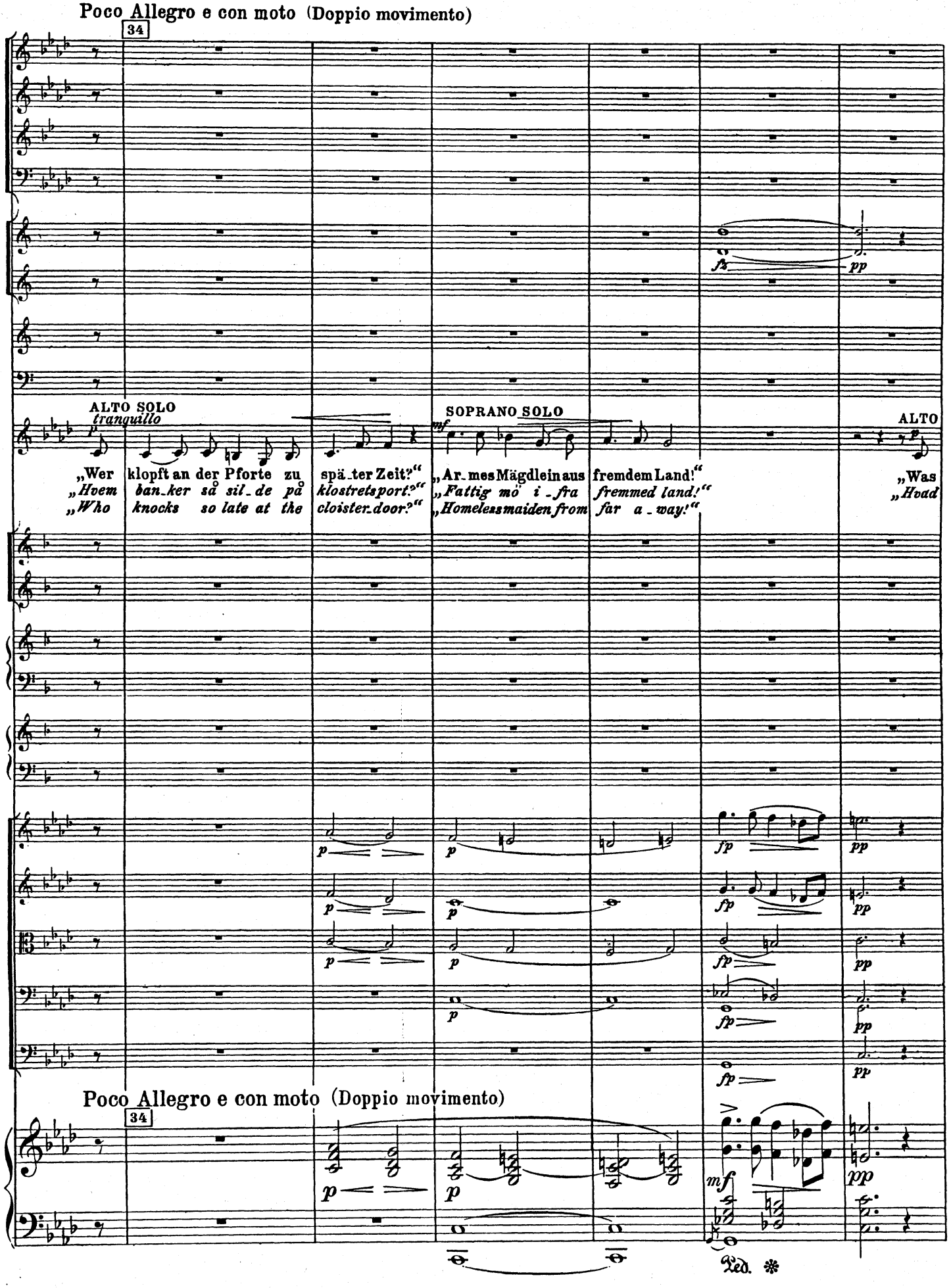

7
f
dim.
p
pp
7
f
dim.
p
pp
Ped. ✻
Ped. ✻
Ped. ✻

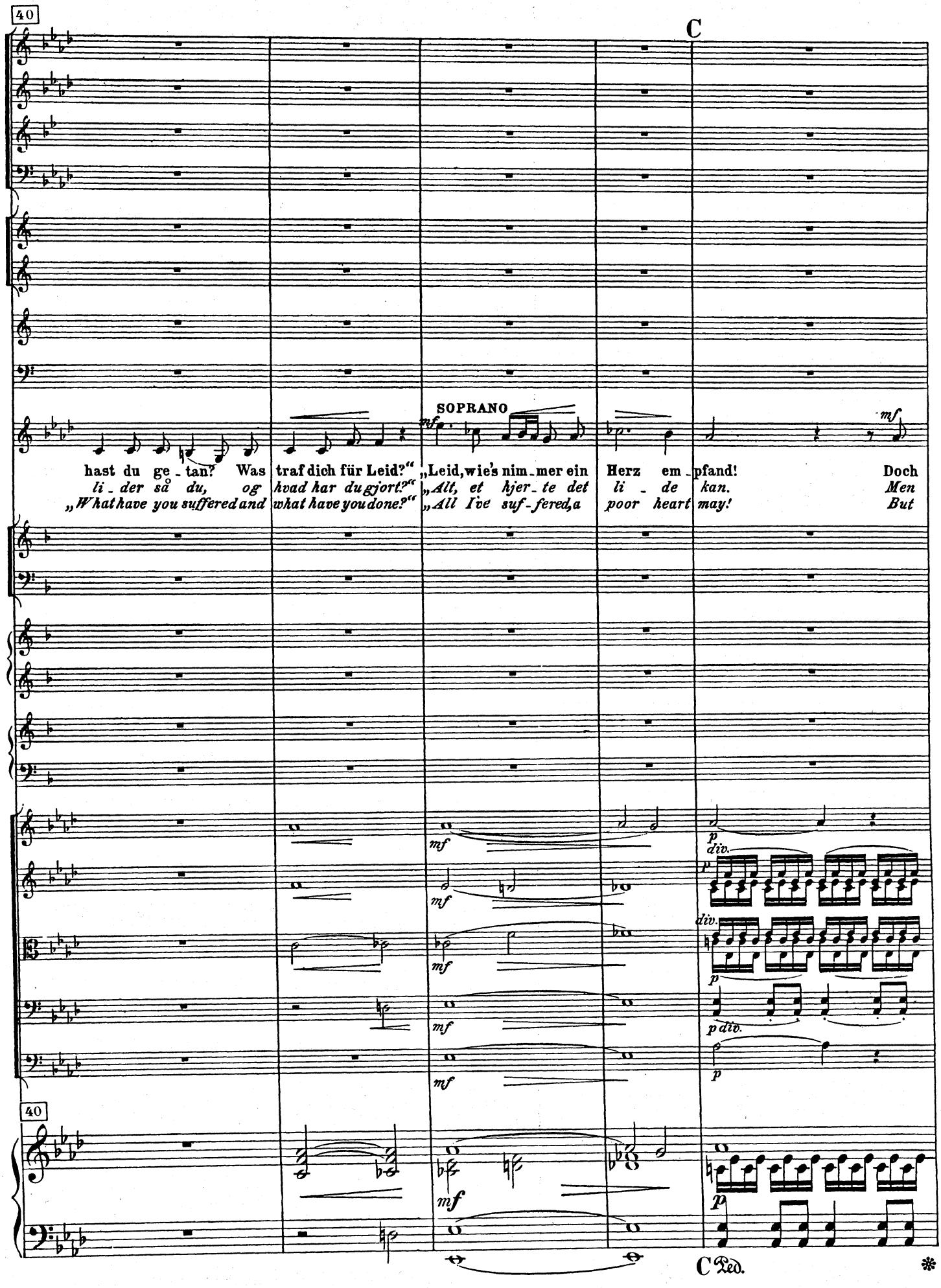

12
pp
pp
pp
trem.
molto
trem.
molto
molto
arco
molto
div.
div.
pizz.
12
pp
Ped.

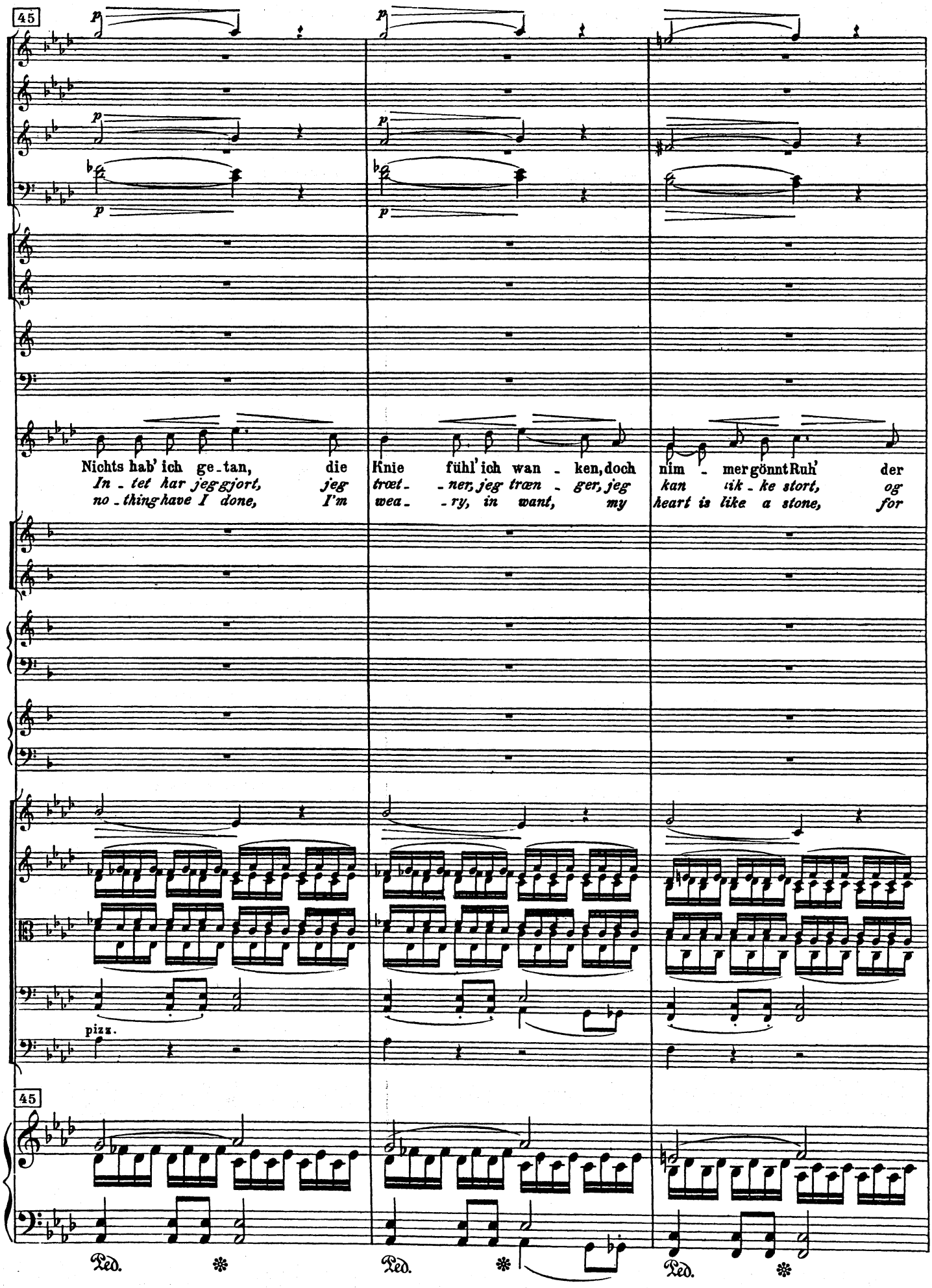

A
17
mf
pp
molto
dim.
poco stringendo
poco
espressivo
sempre cresc.
Ped.

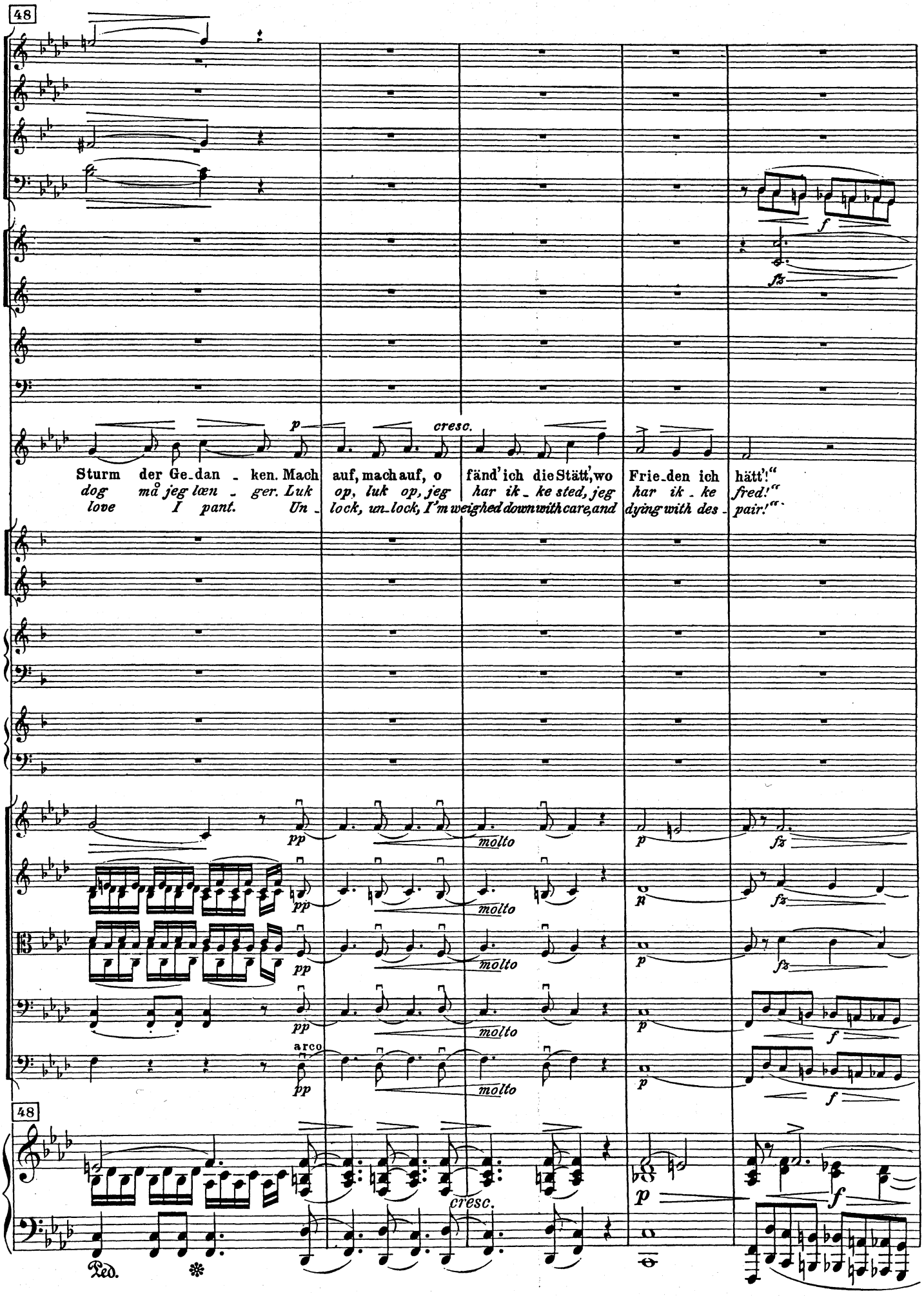

23
p dim.
pp
a 2
riten.
div.
Ped.
23

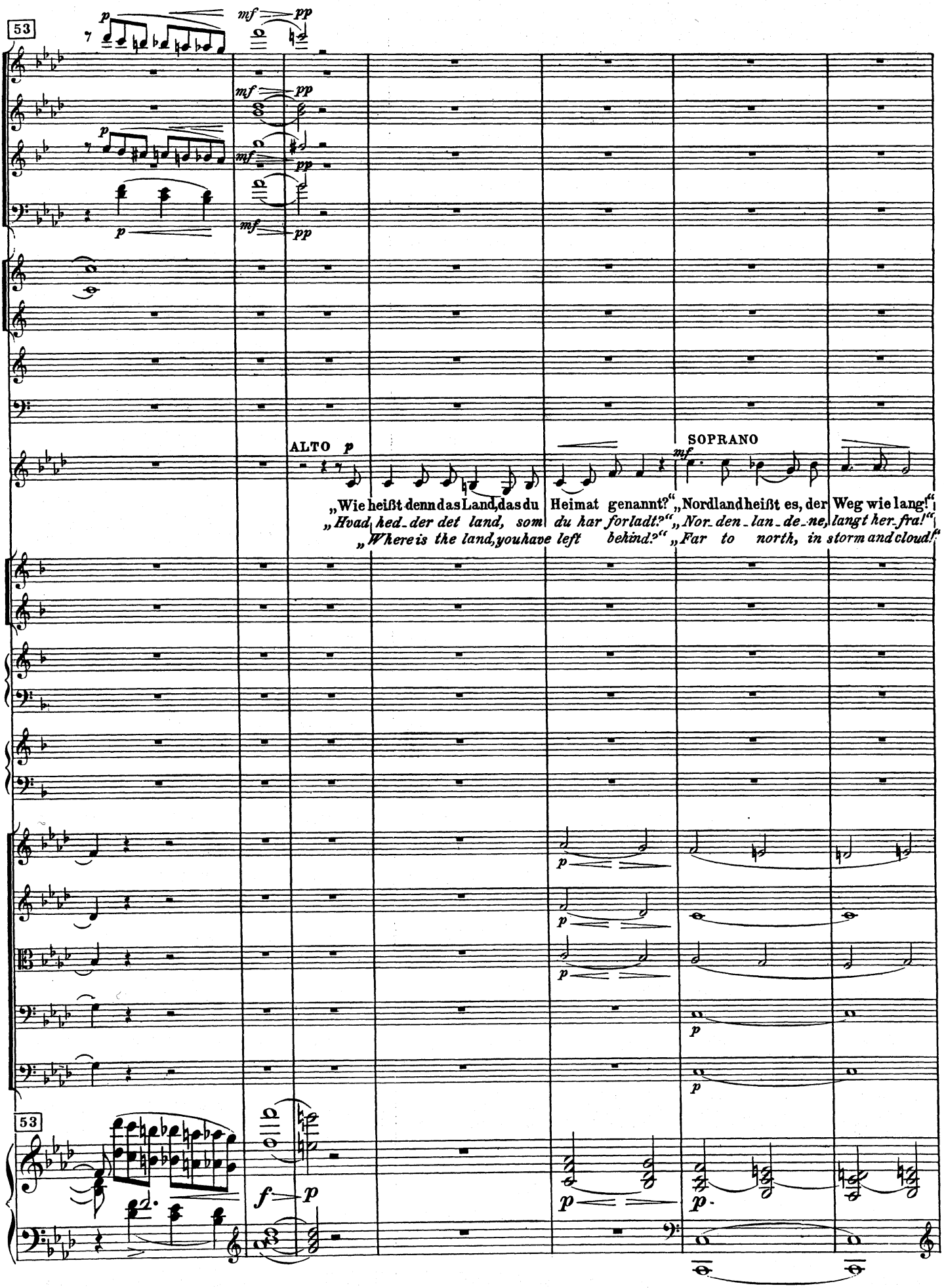

28
B
ppp
a 2
pp molto
f pp
f pp
pp molto
f pp
f pp
pp
pp
pp
tranquillo
tranquillo
28
B
tranquillo
pp
f pp

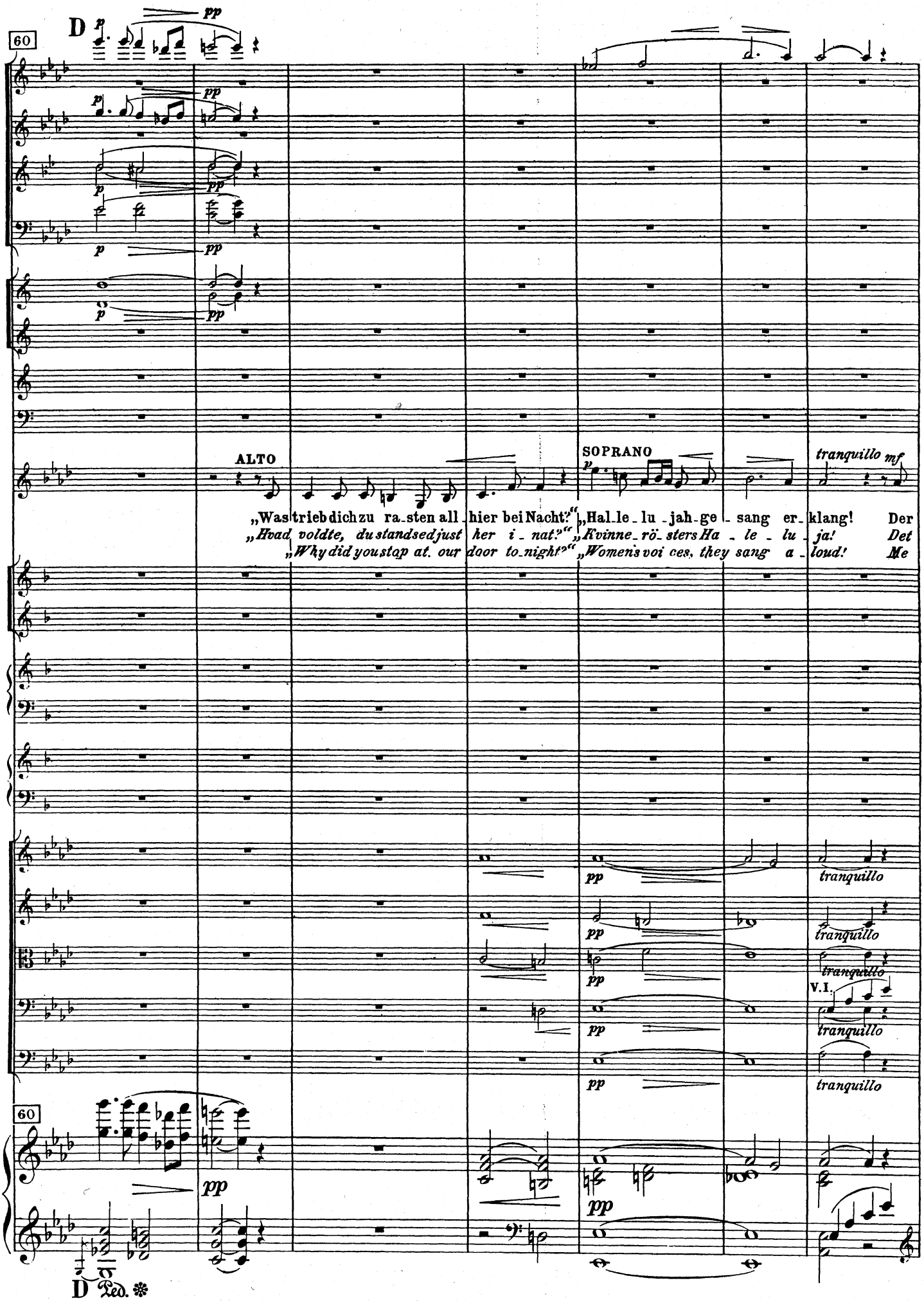

Poco Allegro e con moto (Doppio movimento)
34
ALTO SOLO
tranquillo
„Wer klopft an der Pforte zu spä-ter Zeit?"
„Hvem ban-ker så sil-de på klostretsport?"
„Who knocks so late at the cloister-door?"
SOPRANO SOLO
mf
„Ar-mes Mägdlein aus fremdem Land!"
„Fattig mö i-fra fremmed land!"
„Homeless maiden from far a-way!"
ALTO
„Was
„Hvad
Poco Allegro e con moto (Doppio movimento)
34
Ped. *

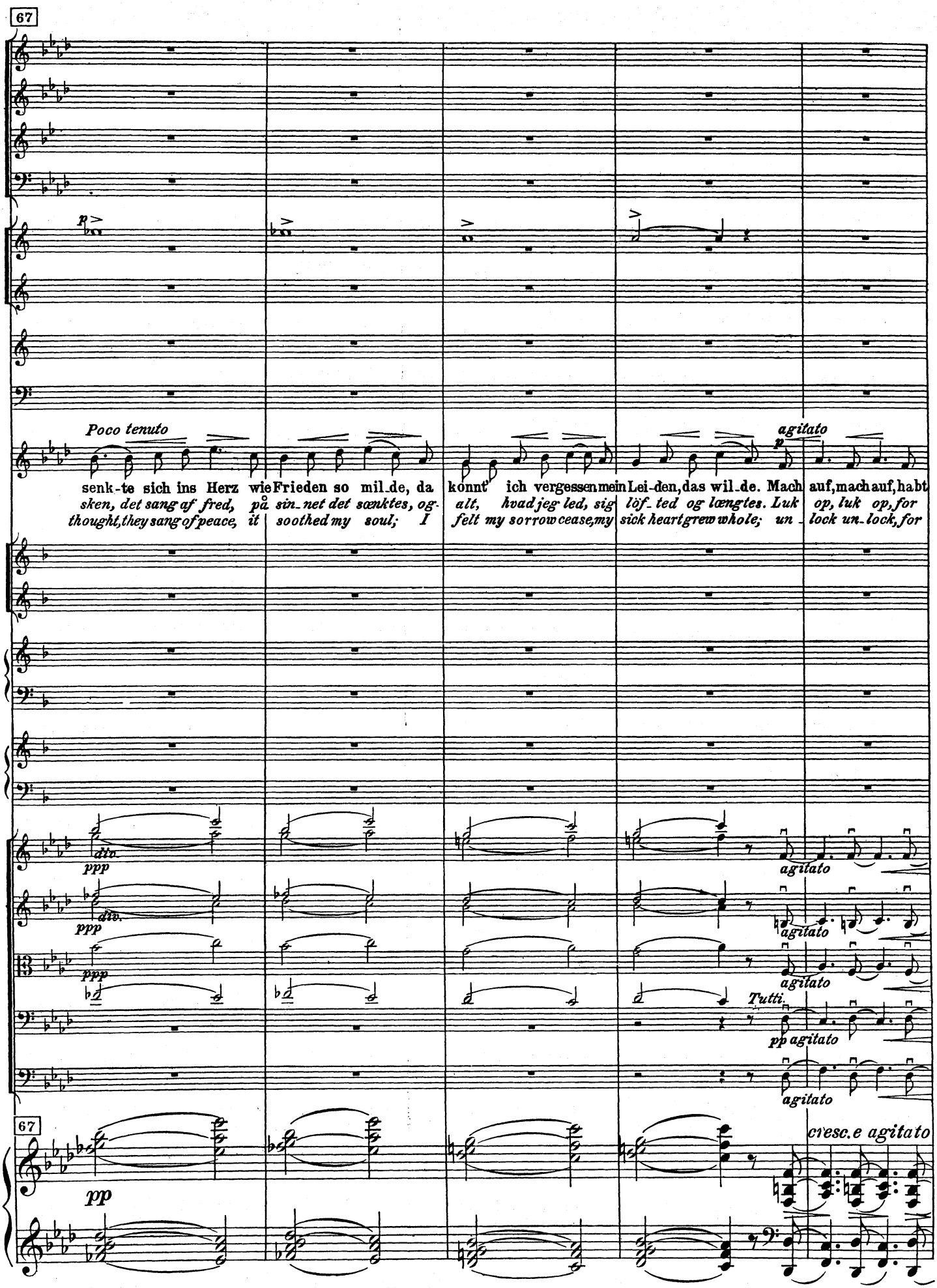

40
C
SOPRANO
mf
hast du ge - tan? Was traf dich für Leid?" „Leid, wie's nim - mer ein Herz em - pfand! Doch
li - der så du, og hvad har du gjort?" „Alt, et hjer - te det li - de kan. Men
„What have you suffered and what have you done?" „All I've suf - fered, a poor heart may! But
p
div.
p div.
40
C Ped.

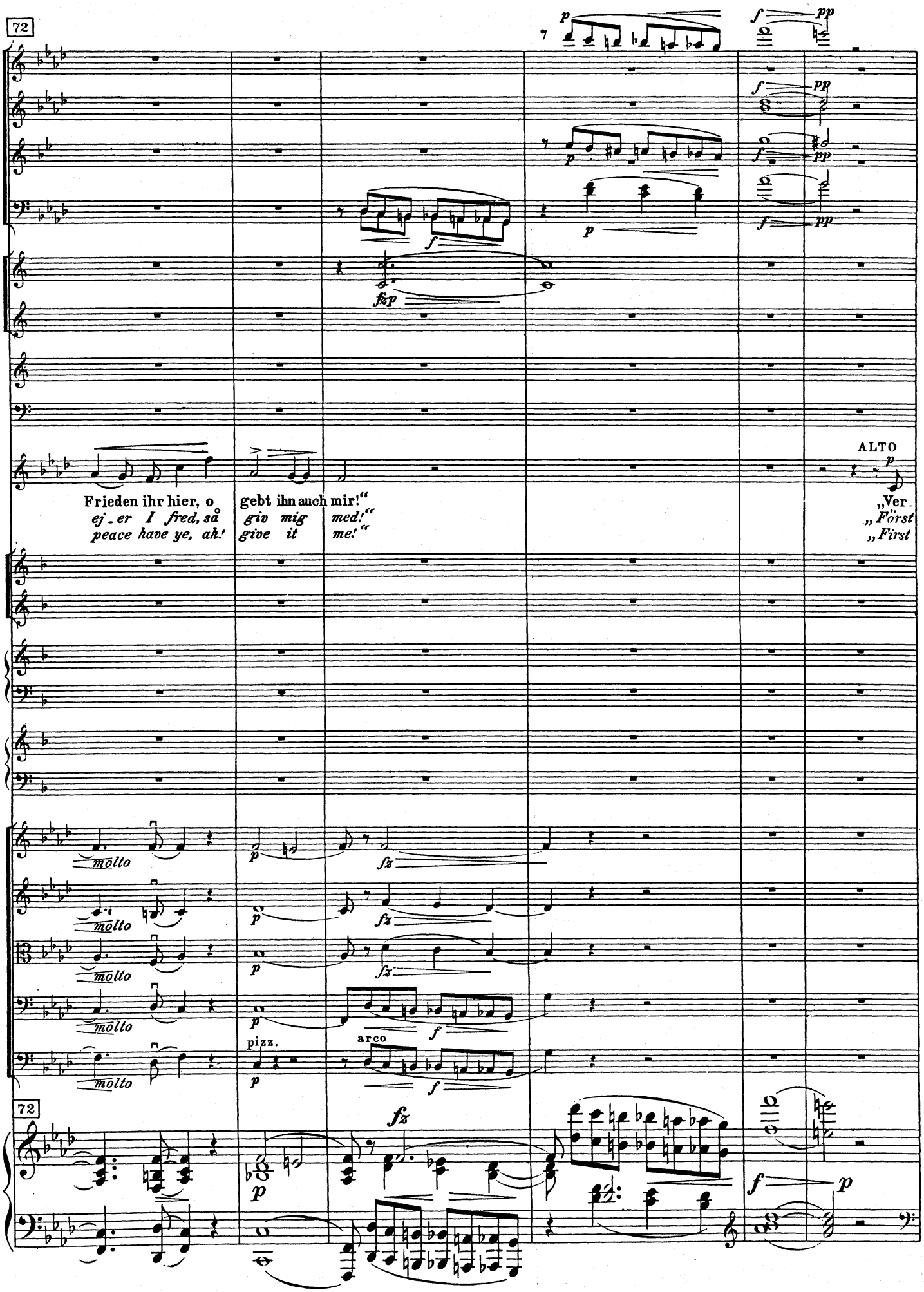

45
Nichts hab' ich ge-tan, die Knie fühl' ich wan-ken, doch nim-mer gönnt Ruh' der
In-tet har jeg gjort, jeg trœt-ner, jeg træn-ger, jeg kan ik-ke stort, og
no-thing have I done, I'm wea-ry, in want, my heart is like a stone, for
pizz.
45
Ped.
Ped.
Ped.

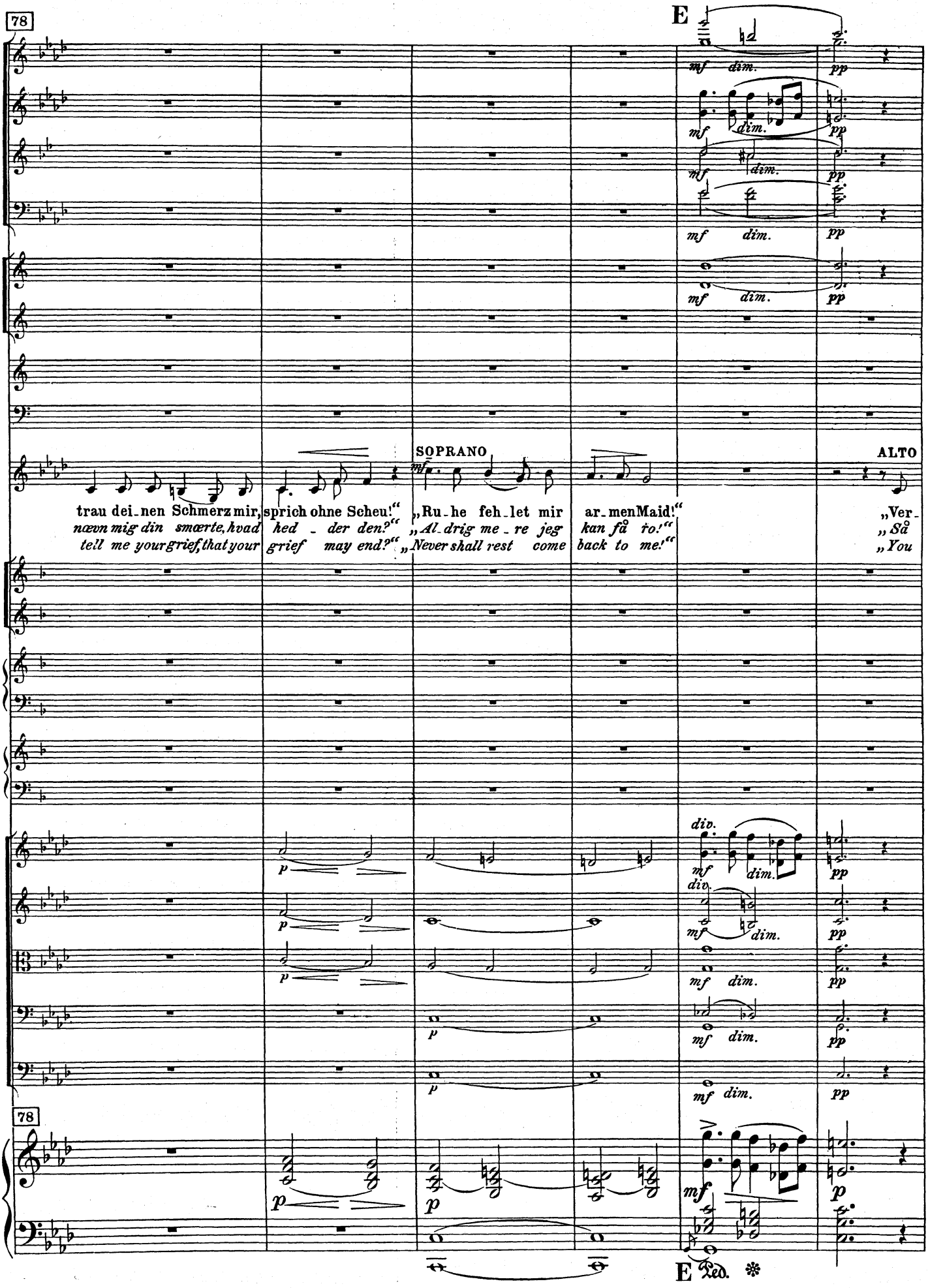

48
Sturm der Ge_dan _ ken. Mach auf, mach auf, o fänd' ich die Stätt', wo Frie_den ich hätt'!"
dog må jeg læn _ ger. Luk op, luk op, jeg har ik _ ke sted, jeg har ik _ ke fred!"
love I pant. Un _ lock, un_lock, I'm weighed down with care, and dying with des _ pair!"
cresc.
molto
arco
48
cresc.
Ped.

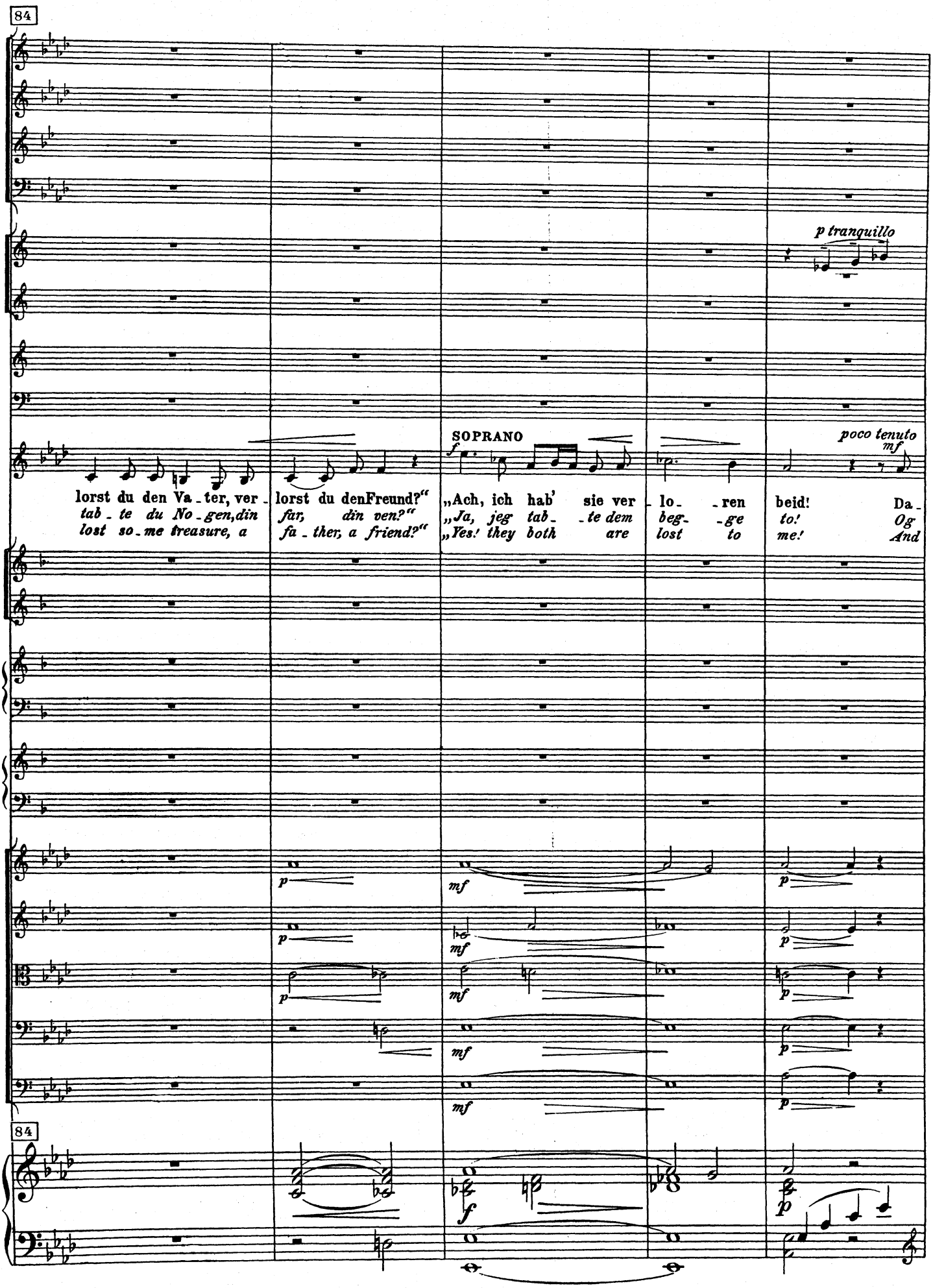

53
ALTO p
„Wie heißt denn das Land, das du
„Hvad hed-der det land, som
„Where is the land, you have left
SOPRANO
mf
Heimat genannt?" „Nordland heißt es, der Weg wie lang!"
du har forladt?" „Nor-den-lan-de-ne, langt her fra!"
behind?" „Far to north, in storm and cloud!"
53

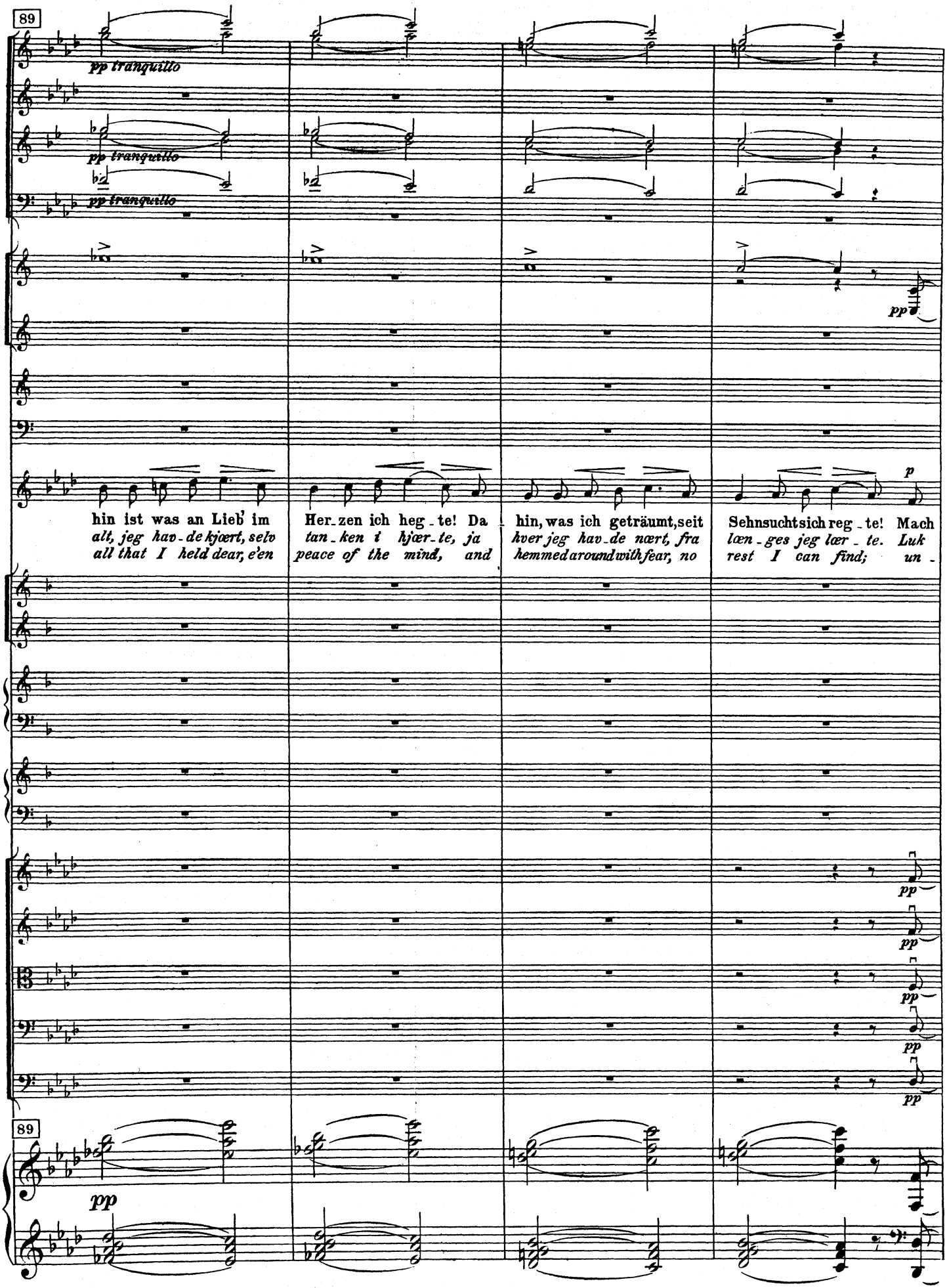

60
D
p
pp
ALTO
„Was trieb dich zu ra-sten all hier bei Nacht?"
„Hvad voldte, du standsed just her i-nat?"
„Why did you stop at our door to-night?"
SOPRANO
„Hal-le-lu-jah-ge-sang er-klang! Der
„Kvinne-rö-sters Ha-le-lu-ja! Det
„Women's voi ces, they sang a-loud! Me
tranquillo mf
tranquillo
V.I.
60
D
Ped.

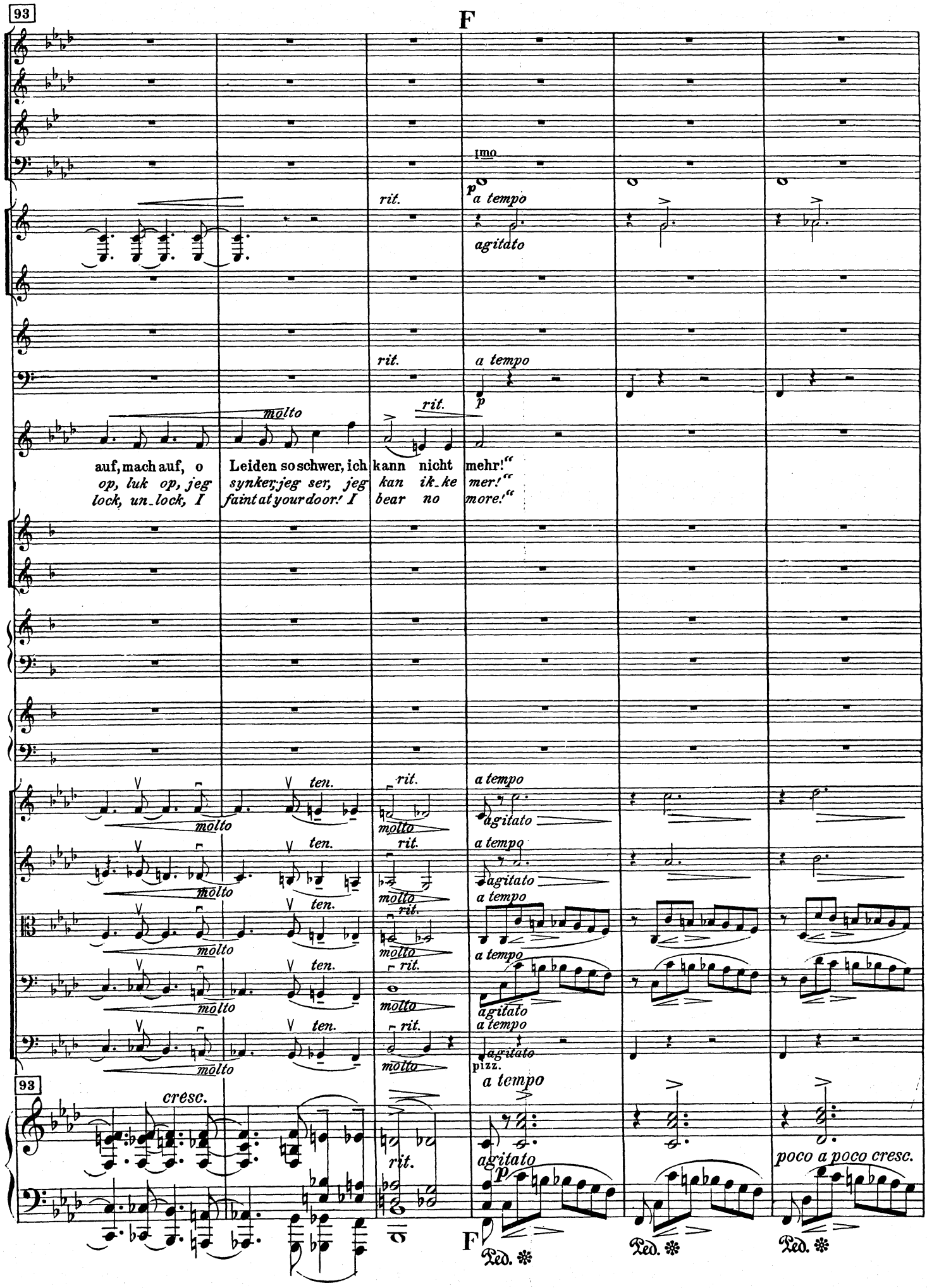

67
Poco tenuto
senk-te sich ins Herz wie Frieden so mil-de, da konnt' ich vergessen mein Lei-den, das wil-de. Mach auf, mach auf, habt
sken, det sang af fred, på sin-net det sænktes, og- alt, hvad jeg led, sig löf-ted og længtes. Luk op, luk op, for
thought, they sang of peace, it soothed my soul; I felt my sorrow cease, my sick heart grew whole; un-lock un-lock, for
agitato
p
div.
ppp
Tutti.
pp agitato
67
pp
cresc. e agitato

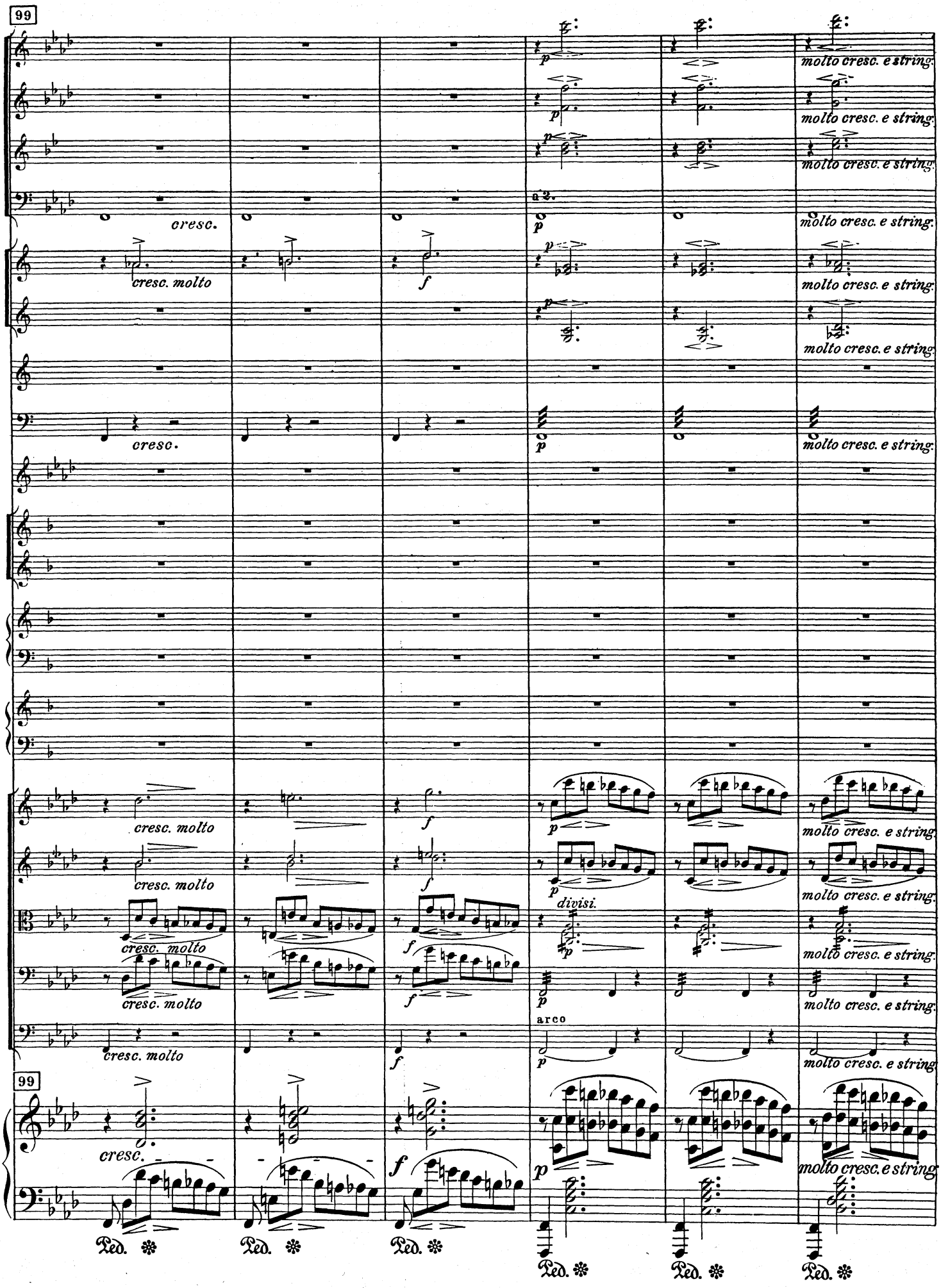

72
Frieden ihr hier, o
ej - er I fred, så
peace have ye, ah!
gebt ihn auch mir!"
giv mig
give it
med!"
me!"
ALTO
„Ver-
„Först
„First
molto
pizz.
arco
72

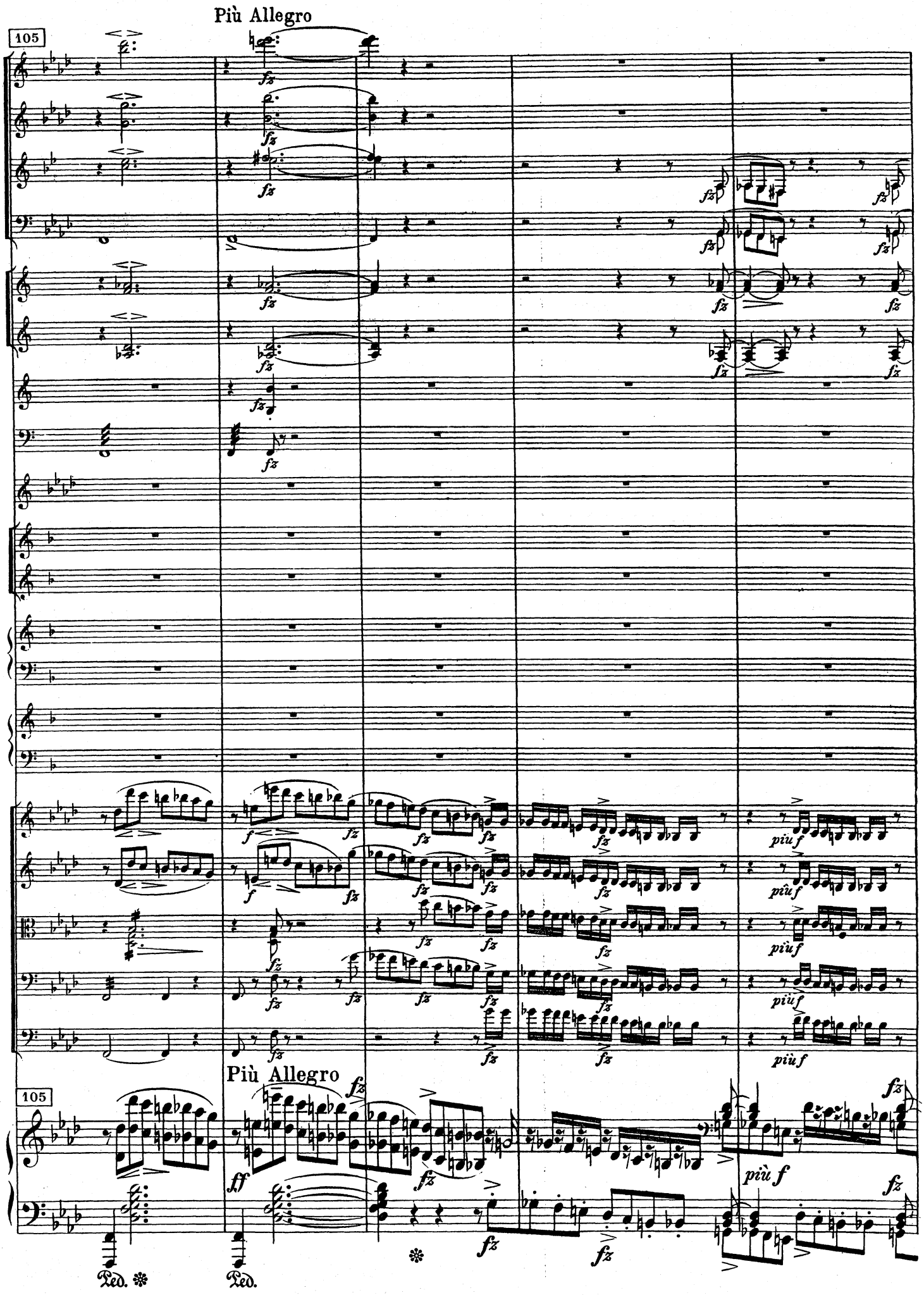

78
E
mf dim.
pp
SOPRANO
ALTO
mf
trau dei-nen Schmerz mir, sprich ohne Scheu!"
nævn mig din smærte, hvad hed - der den?"
tell me your grief, that your grief may end?"
„Ru-he feh-let mir
„Al-drig me-re jeg
„Never shall rest come
ar-men Maid!"
kan få ro!"
back to me!"
„Ver-
„Så
„You
p
div.
78
E
Ped.

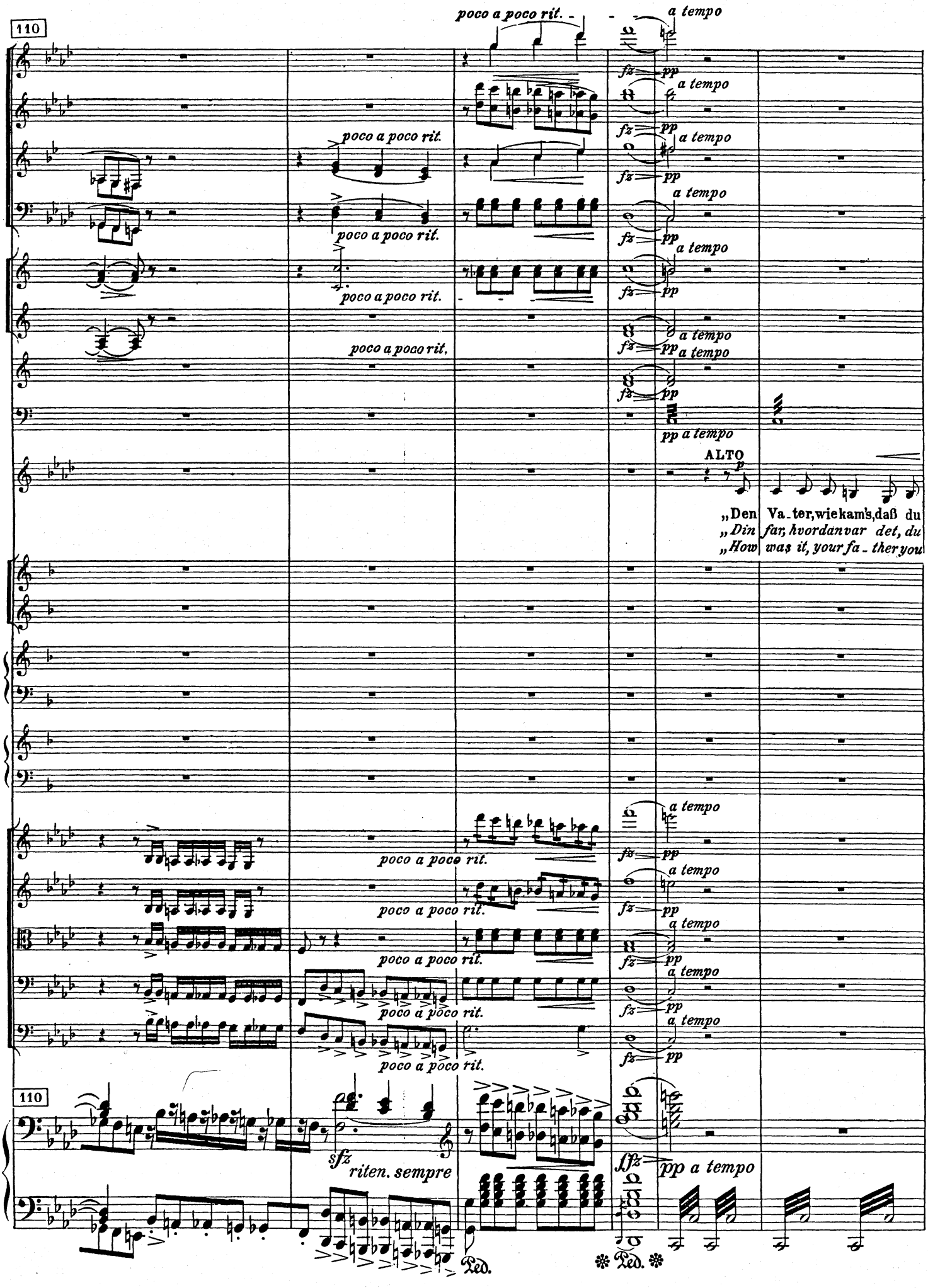

84
p tranquillo
SOPRANO
poco tenuto
lorst du den Va - ter, ver - lorst du denFreund?" „Ach, ich hab' sie ver - lo - - ren beid! Da -
tab - te du No - gen, din far, din ven?" „Ja, jeg tab - - te dem beg - - ge to! Og
lost so - me treasure, a fa - ther, a friend?" „Yes! they both are lost to me! And
84

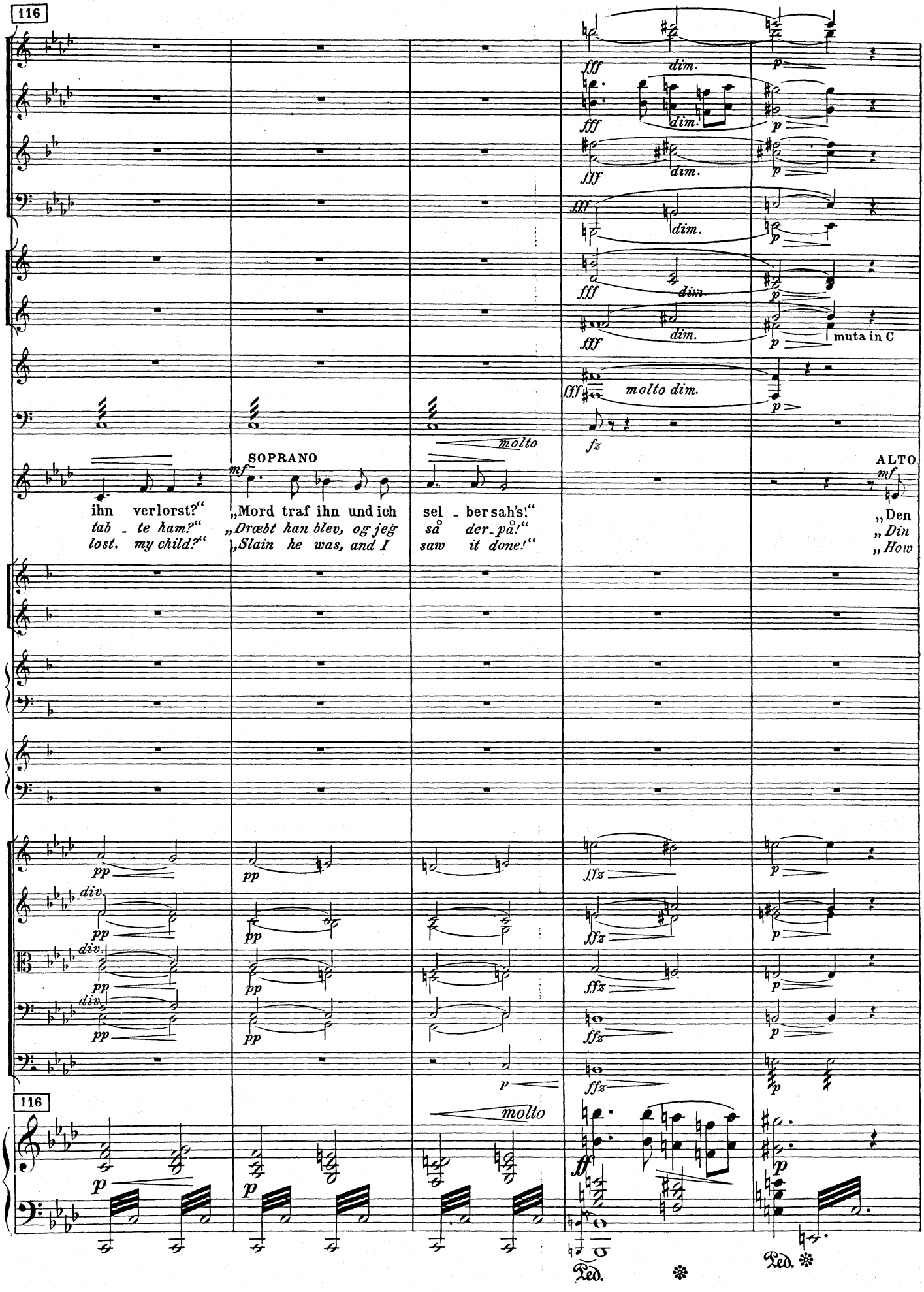

89
pp tranquillo
pp tranquillo
pp tranquillo
p
hin ist was an Lieb' im
Her-zen ich heg-te! Da
hin, was ich geträumt, seit
Sehnsucht sich reg-te! Mach
alt, jeg hav-de kjært, selv
tan-ken i hjær-te, ja
hver jeg hav-de nært, fra
læn-ges jeg lær-te. Luk
all that I held dear, e'en
peace of the mind, and
hemmed around with fear, no
rest I can find; un-
pp
pp
pp
pp
pp
89
pp

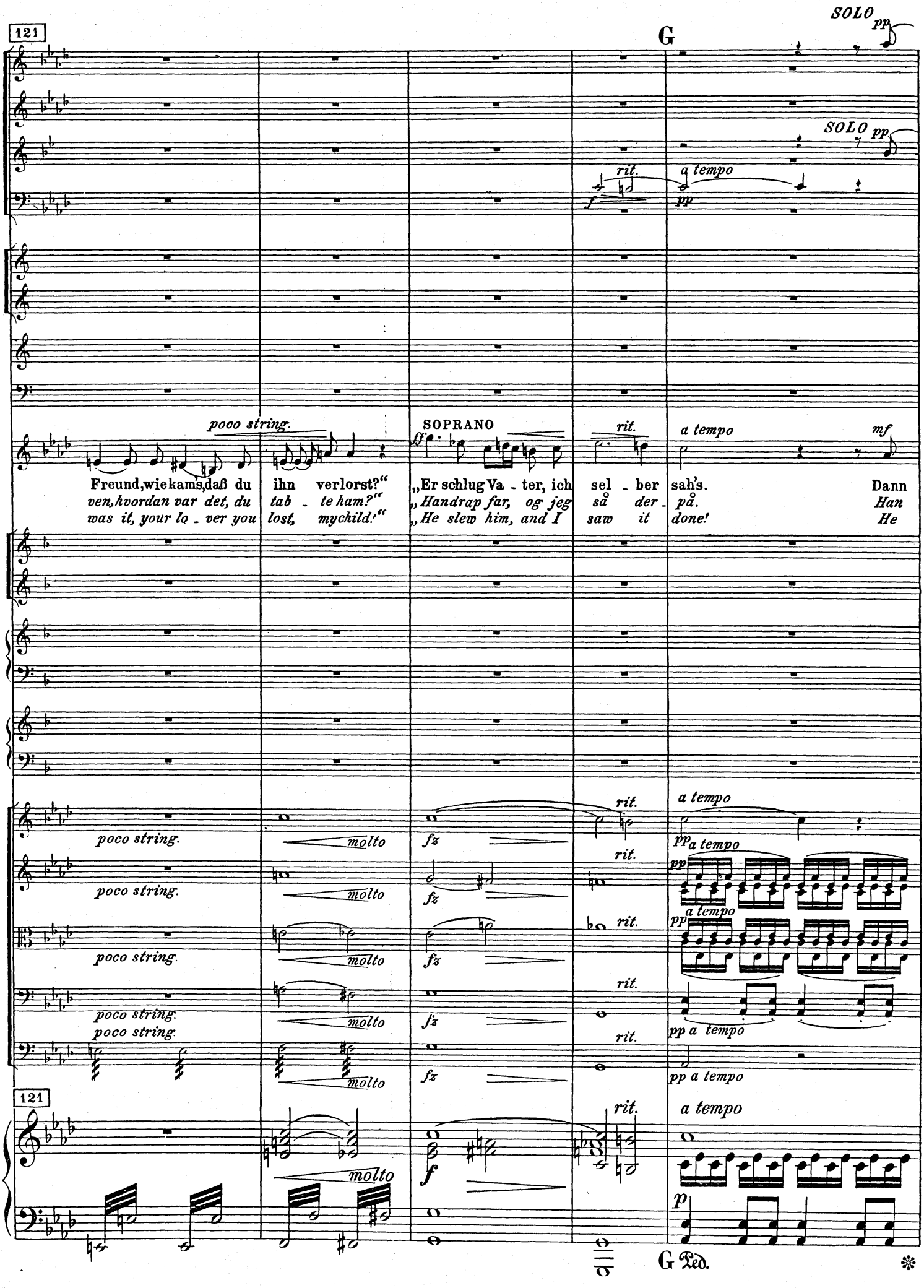

93
F
1mo
p
a tempo
agitato
rit.
molto
auf, mach auf, o
op, luk op, jeg
lock, un_lock, I
Leiden so schwer, ich
synker, jeg ser, jeg
faint at your door. I
kann nicht
kan ik_ke
bear no
mehr!"
mer!"
more!"
ten.
pizz.
cresc.
poco a poco cresc.
Ped.

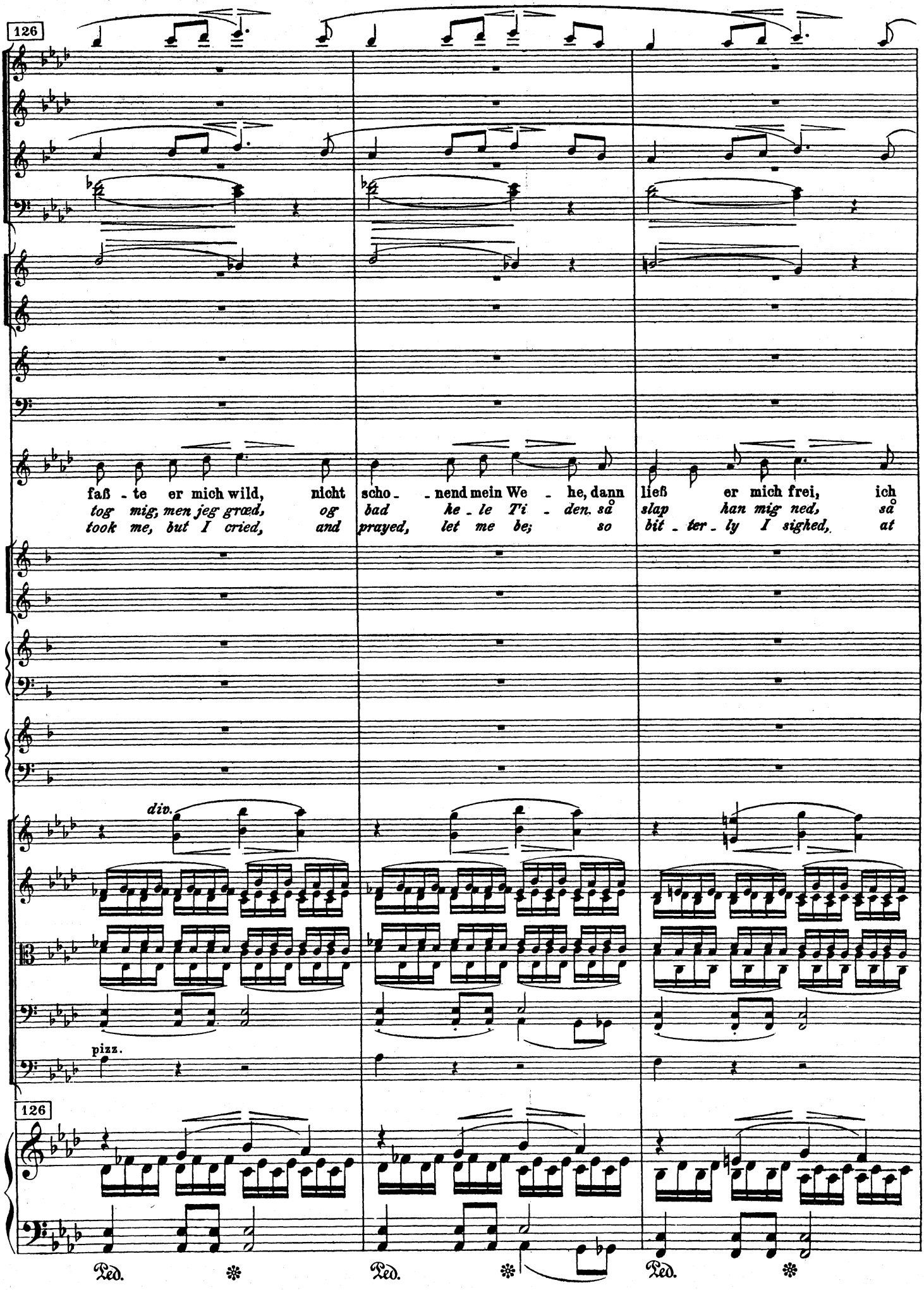

99
cresc.
cresc. molto
f
molto cresc. e string.
a 2.
p
divisi.
arco
Ped.

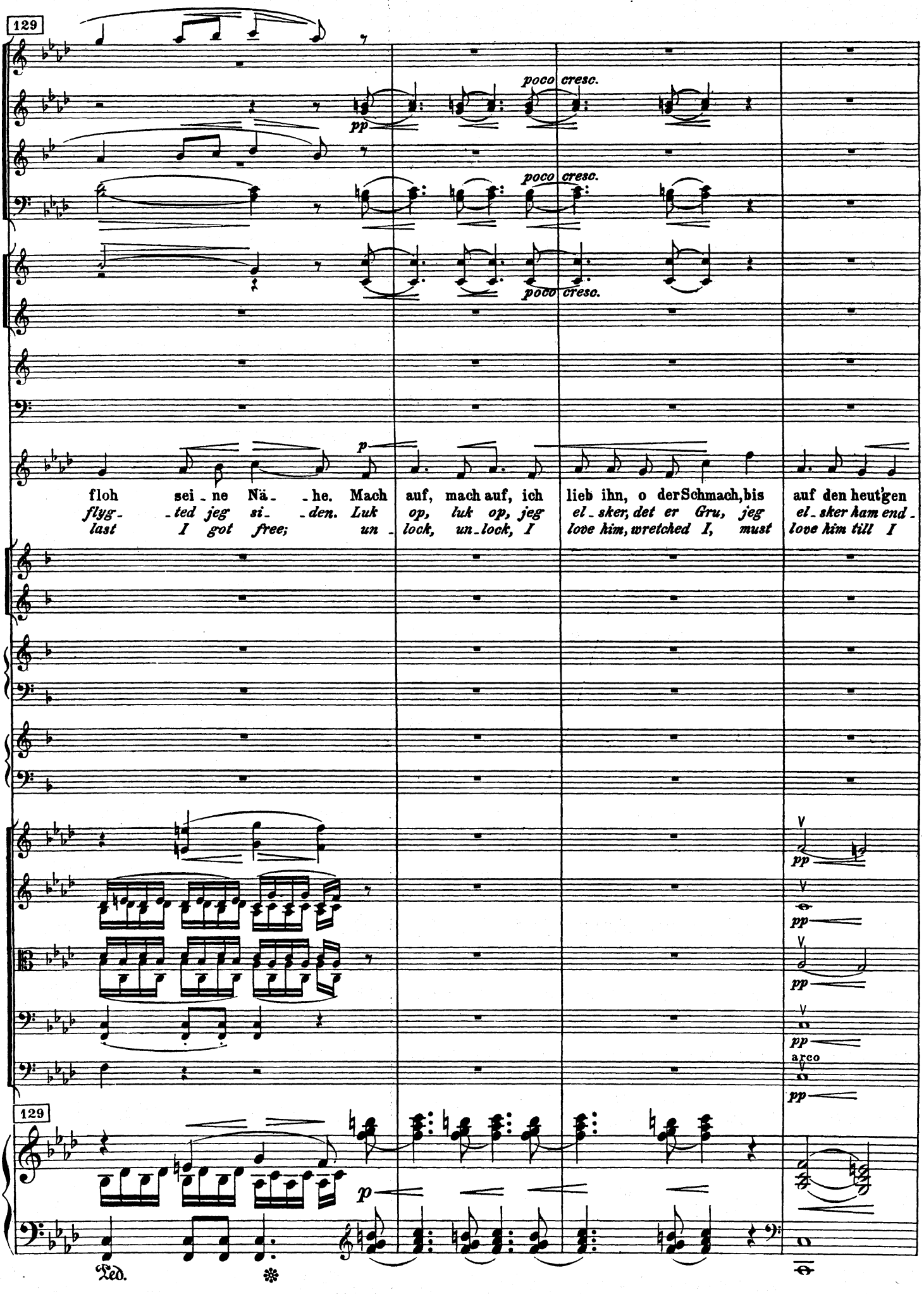

Più Allegro
105
fz
piu f
più f
più f
più f
Più Allegro
105
ff
più f
fz
Ped.
Ped.

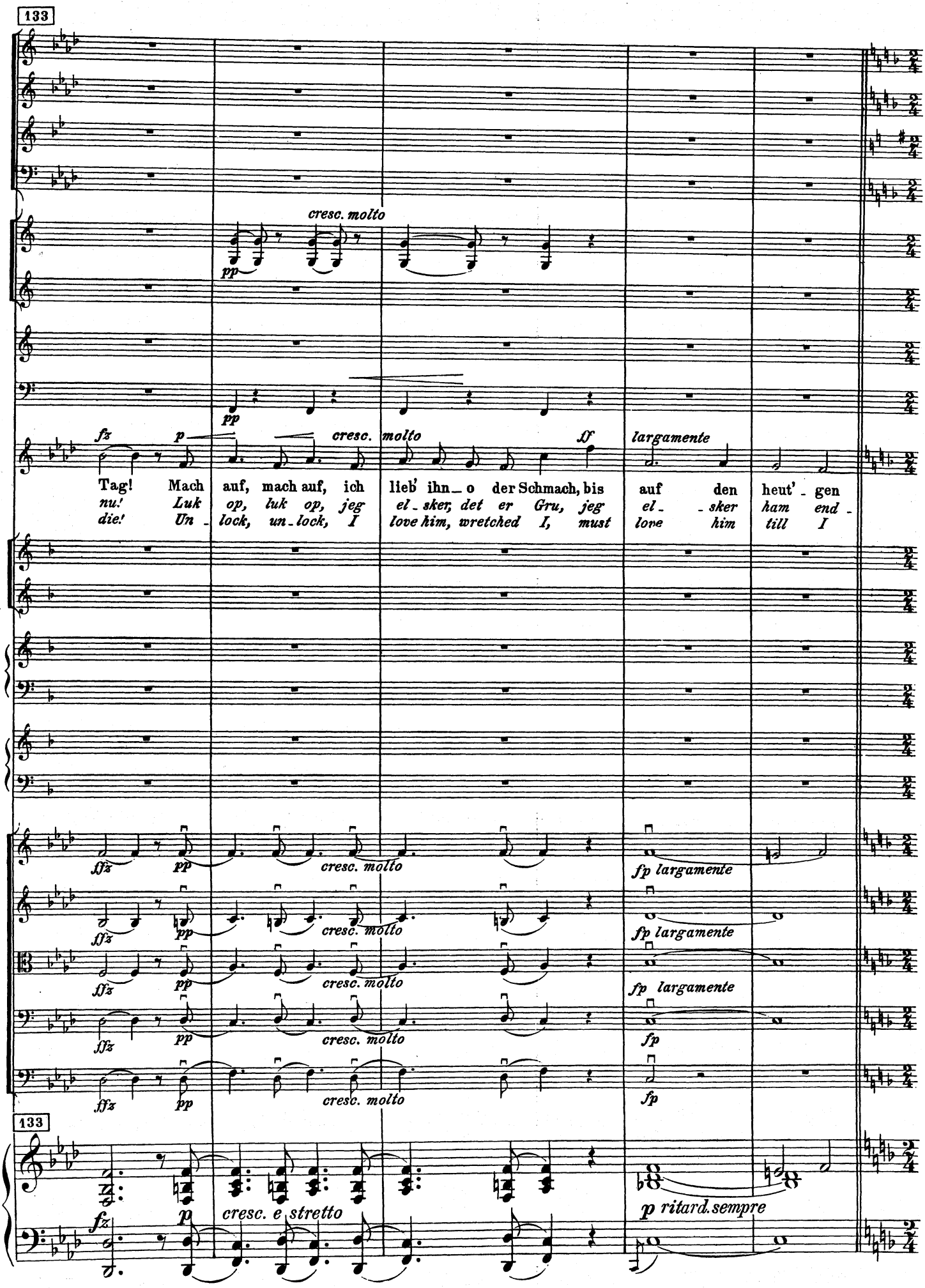

110
poco a poco rit.
a tempo
fz
pp
ALTO
p
„Den Va-ter, wie kam's, daß du
„Din far, hvordan var det, du
„How was it, your fa-ther you
sfz
riten. sempre
Ped.

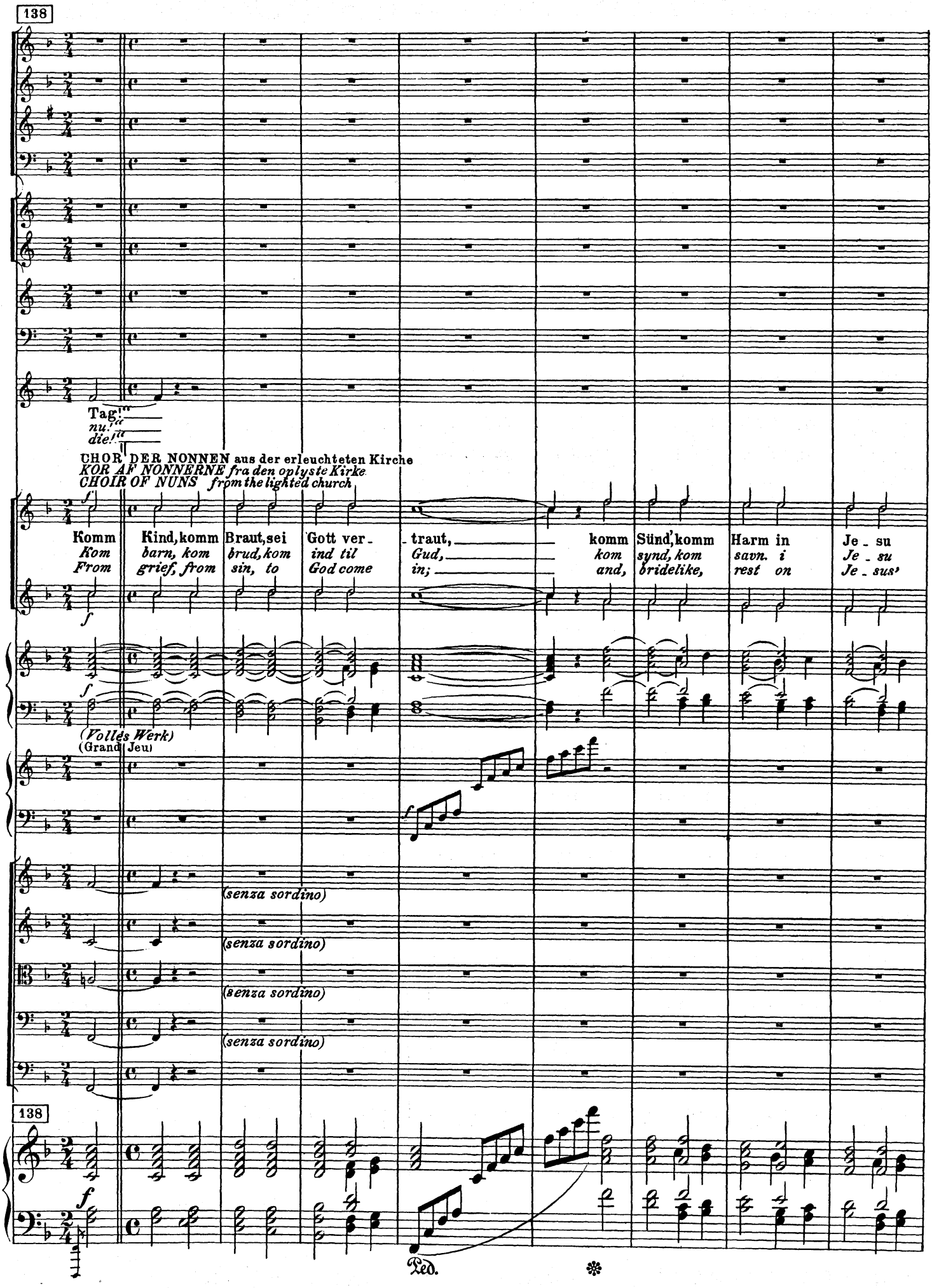

116
SOPRANO
ALTO
ihn verlorst?"
tab - te ham?"
lost. my child?"
„Mord traf ihn und ich
„Drœbt han blev, og jeg
„Slain he was, and I
sel - ber sah's!"
så der - på!"
saw it done!"
„Den
„Din
„How
molto dim.
muta in C
molto
116
molto
Ped.
Ped.

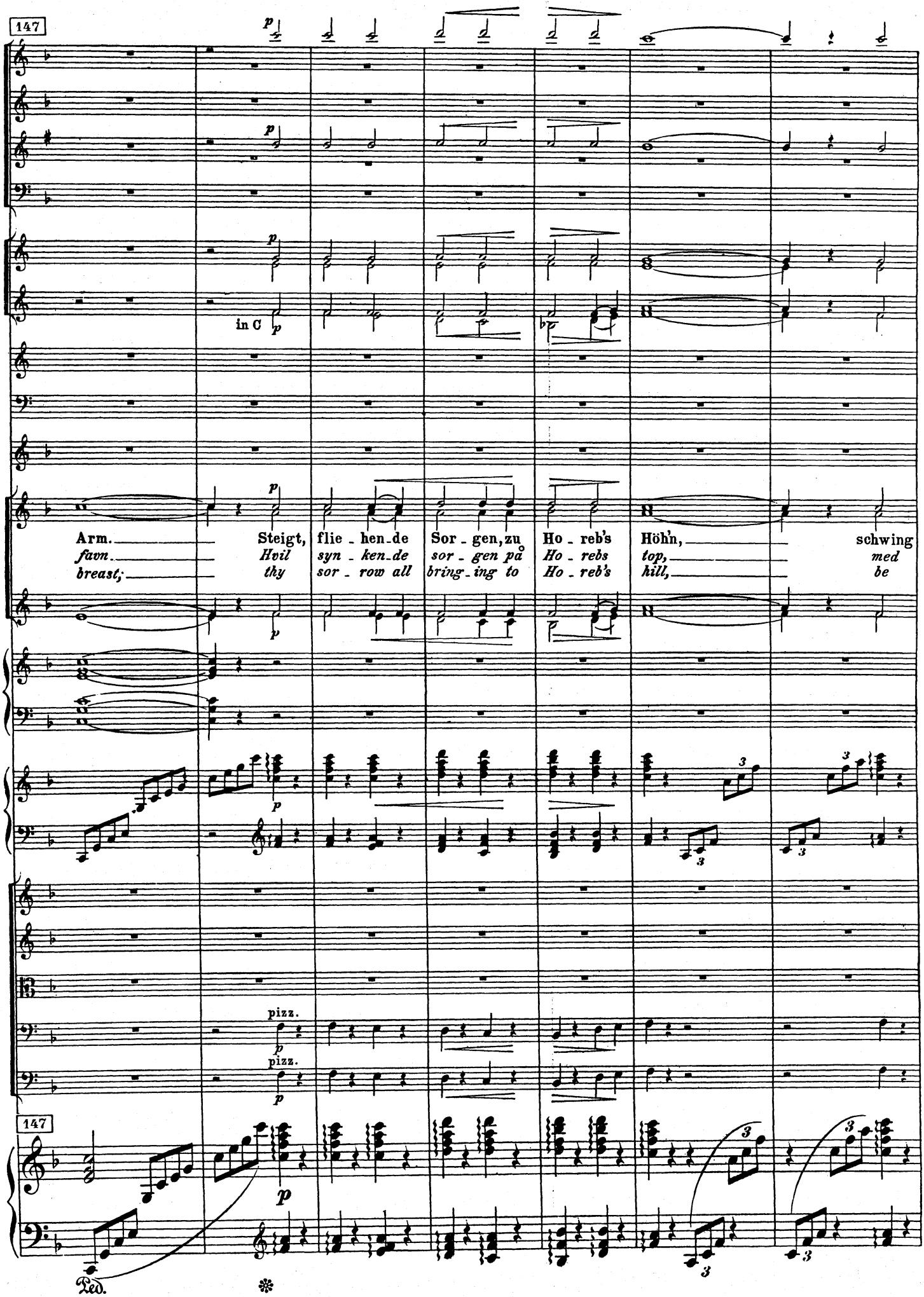

121
G
SOLO pp
SOLO pp
rit.
a tempo
f
pp
poco string.
SOPRANO
ff
rit.
a tempo
mf
Freund, wie kams, daß du ihn verlorst?"
ven, hvordan var det, du tab - te ham?"
was it, your lo - ver you lost, my child!"
„Er schlug Va - ter, ich sel - ber sah's. Dann
„Handrap far, og jeg så der - på. Han
„He slew him, and I saw it done! He
poco string.
molto
fz
rit.
a tempo
pp
f
p
121
G
Ped.

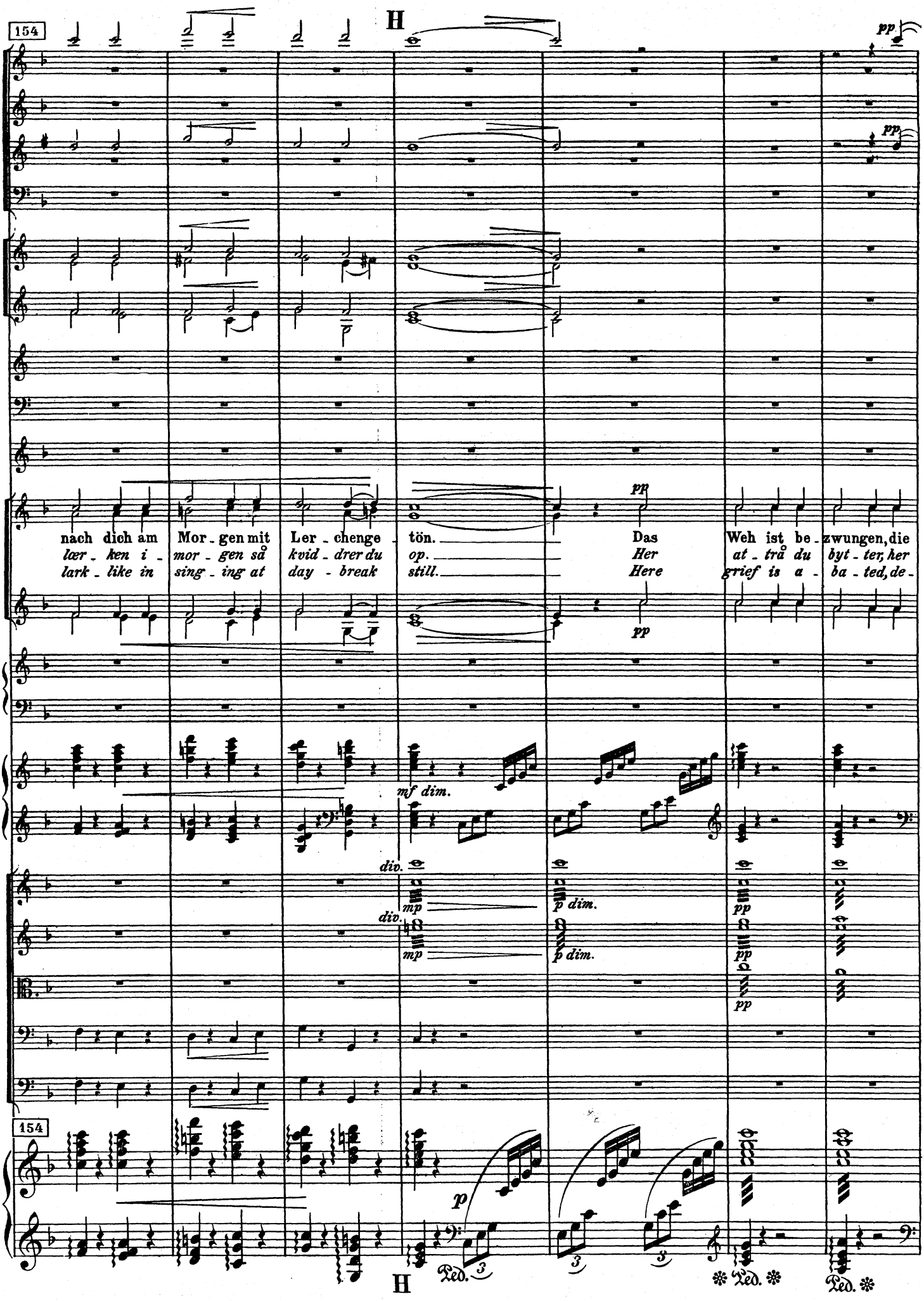

126
faß - te er mich wild, nicht scho - - nend mein We - he, dann ließ er mich frei, ich
tog mig, men jeg græd, og bad ke - le Ti - den, så slap han mig ned, så
took me, but I cried, and prayed, let me be; so bit - ter - ly I sighed, at
div.
pizz.
126
Ped.
Ped.
Ped.

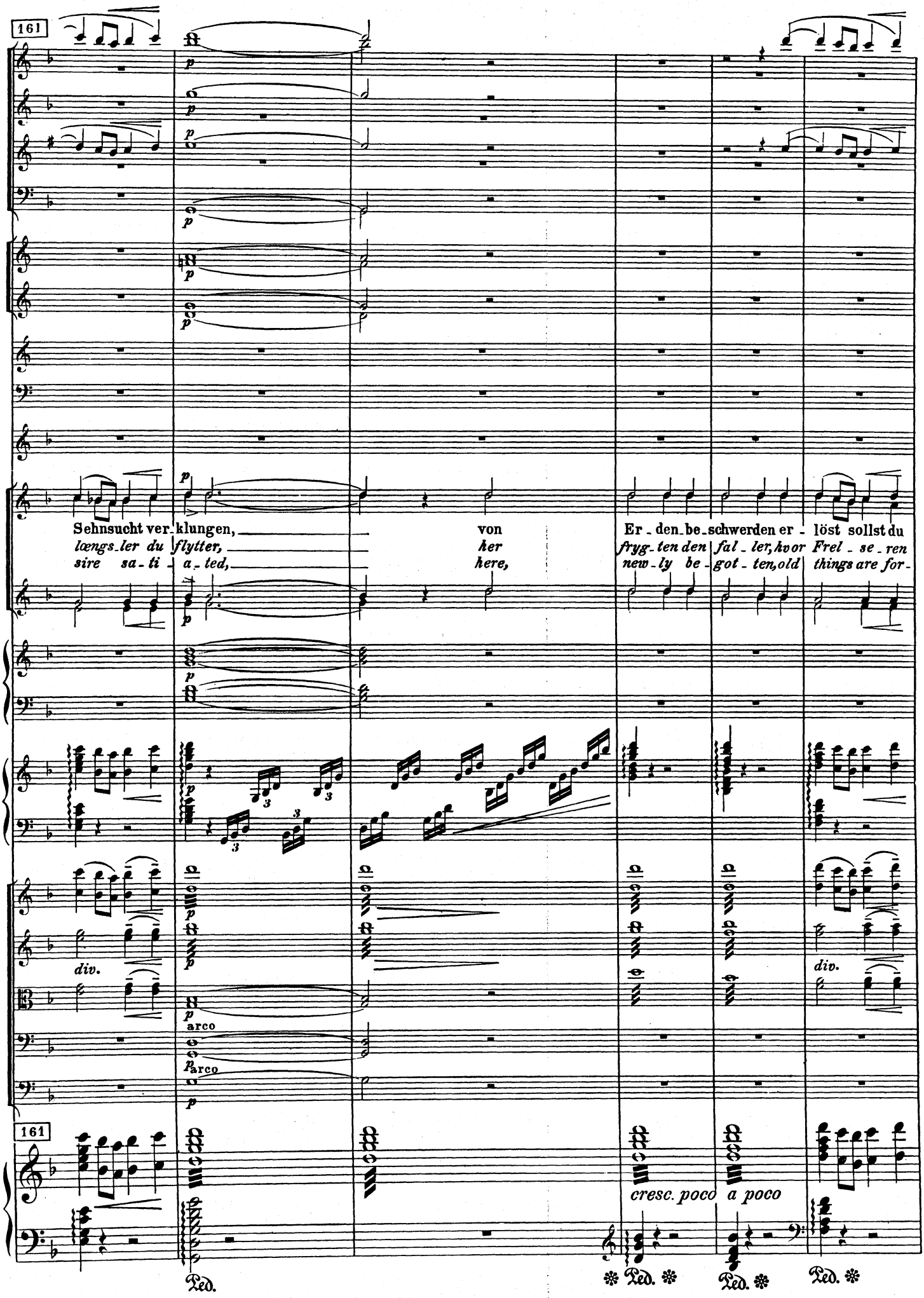

129
poco cresc.
poco cresc.
poco cresc.
p
floh sei - ne Nä - - he. Mach auf, mach auf, ich lieb ihn, o der Schmach, bis auf den heut'gen
flyg - - ted jeg si - - den. Luk op, luk op, jeg el - sker, det er Gru, jeg el - sker ham end -
last I got free; un - lock, un - lock, I love him, wretched I, must love him till I
pp
pp
pp
pp
arco
pp
129
p
Ped.

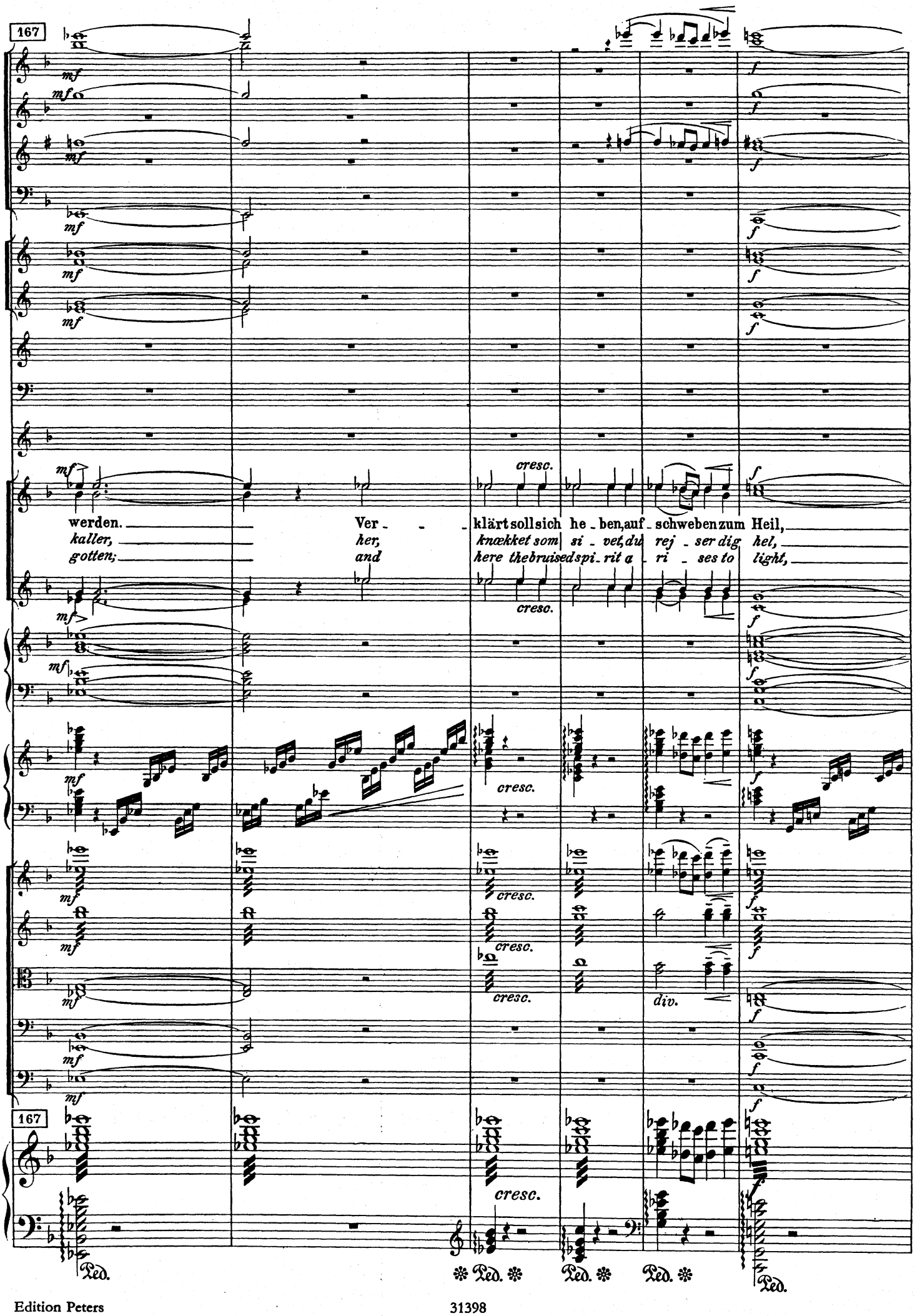

133
cresc. molto
pp
fz p
cresc. molto
lf
largamente
Tag! Mach auf, mach auf, ich lieb' ihn_o der Schmach, bis auf den heut'_gen
nu! Luk op, luk op, jeg el_sker, det er Gru, jeg el_sker ham end_
die! Un_lock, un_lock, I love him, wretched I, must love him till I
sfz pp cresc. molto
fp largamente
fp
133
fz p cresc. e stretto
p ritard. sempre

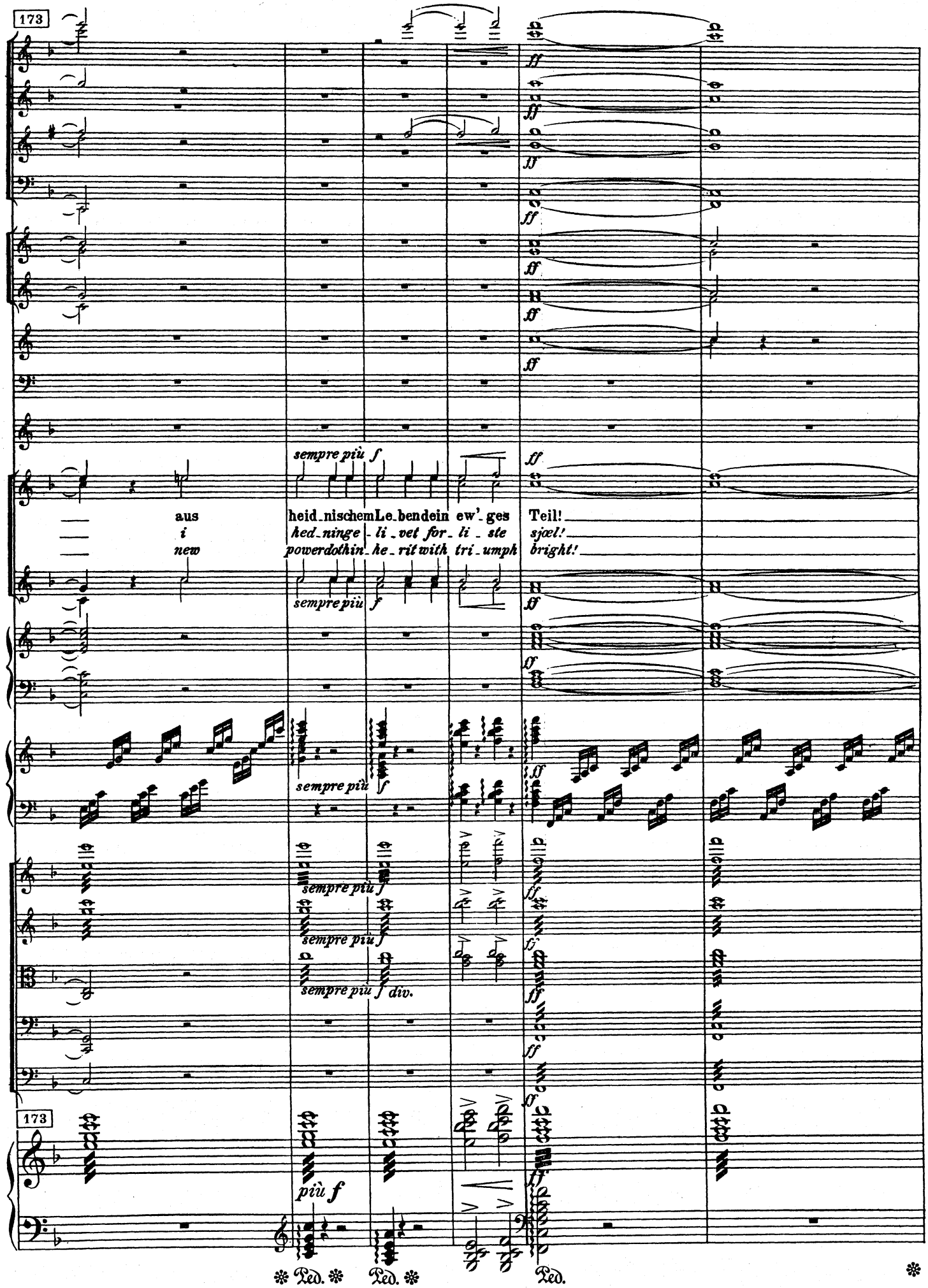

138
Tag!
nu!
die!
CHOR DER NONNEN aus der erleuchteten Kirche
KOR AF NONNERNE fra den oplyste Kirke
CHOIR OF NUNS from the lighted church
Komm Kind, komm Braut, sei Gott ver - traut, komm Sünd', komm Harm in Je - su
Kom barn, kom brud, kom ind til Gud, kom synd, kom savn. i Je - su
From grief, from sin, to God come in; and, bridelike, rest on Je - sus'
(Volles Werk)
(Grand Jeu)
(senza sordino)
(senza sordino)
(senza sordino)
138
Ped.

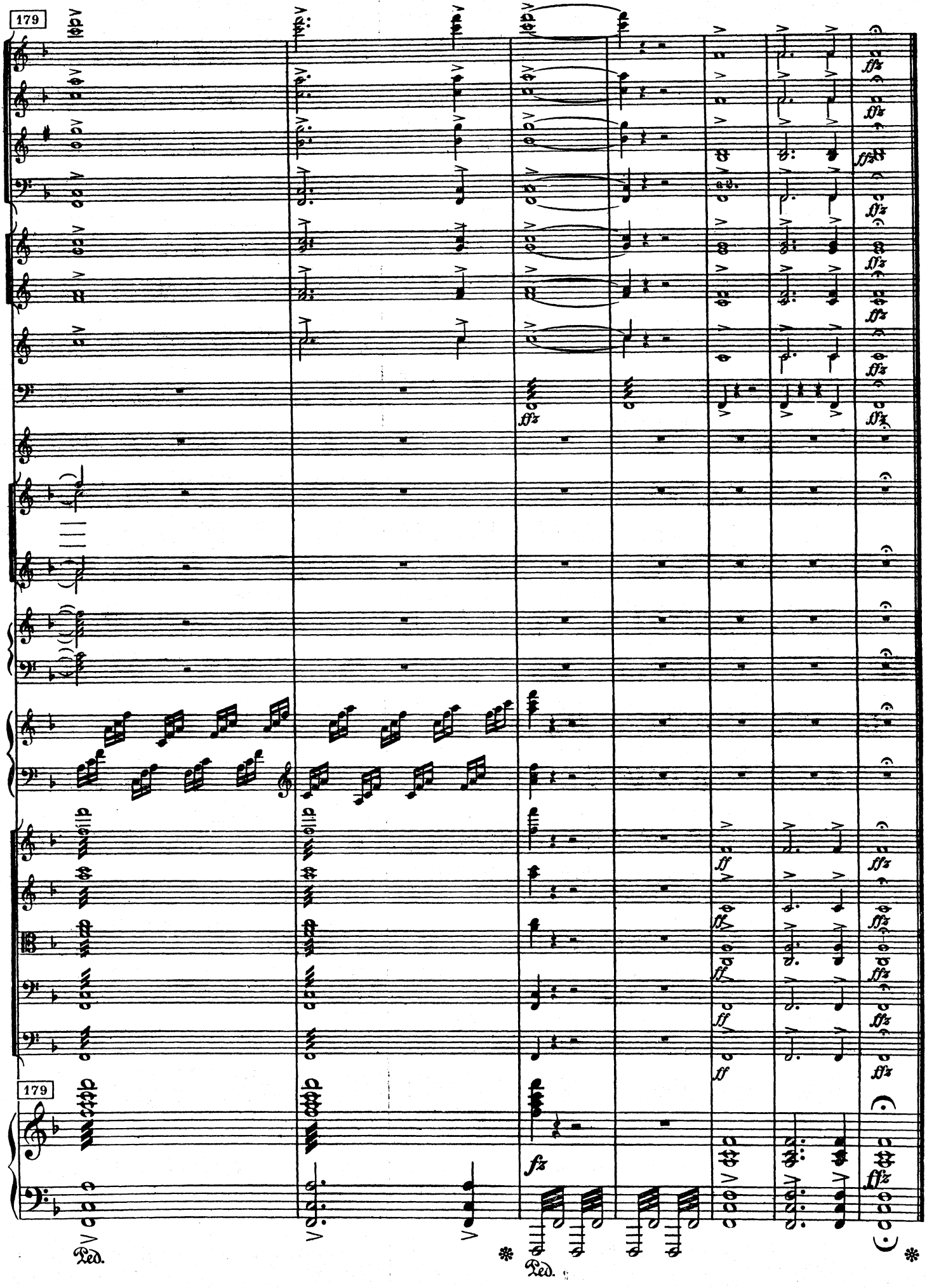

147
in C
Arm. Steigt, flie - hen - de Sor - gen, zu Ho - reb's Höh'n, schwing
fam - Hvil syn - ken - de sor - gen på Ho - rebs top, med
breast; thy sor - row all bring - ing to Ho - reb's hill, be
pizz.
pizz.
147
Ped.


154
H
pp
nach dich am Mor - gen mit Ler - chenge - tön. Das Weh ist be - zwungen, die
lær - ken i - mor - gen så kvid - drer du op. Her at - trå du byt - ter, her
lark - like in sing - ing at day - break still. Here grief is a - ba - ted, de -
mf dim.
div.
mp
p dim.
pp
p
Ped.
154
H


161
Sehnsucht ver-klungen,
længs-ler du flytter,
sire sa-ti-a-ted,
von
her
here,
Er-den-be-schwerden er-löst sollst du
fryg-ten den fal-ler, hvor Frel-se-ren
new-ly be-got-ten, old things are for-
div.
arco
arco
div.
161
cresc. poco a poco
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


167
mf
f
cresc.
werden. Ver - - klärt soll sich he - ben, auf - schweben zum Heil,
kaller, her, knækket som si - vet, du rej - ser dig hel,
gotten; and here the bruised spi - rit a - ri - ses to light,
div.
Ped.


173
sempre più f
ff
aus heid_nischem Le_bendein ew'_ges Teil!
i hed_ninge_li_vet for_li_ste sjæl!
new powerdothin_he_rit with tri_umph bright!
sempre più f
sempre più f div.
più f
Ped.
Ped.
Ped.


179
179
Ped.
Ped.